

MING 明

DÜSSELDORF ↔ CHINA

Ausgabe 3/2014

Chongqing – Düsseldorf

Zehn Jahre
Städtepartnerschaft

重庆 – 杜塞尔多夫
10年友好城市

Rheinromantik – mit Jan Kralitschka

Historisches Siebengebirge

莱茵之浪漫
历史古迹七峰山

Konfuzius-Institut Düsseldorf

Was lehrt uns Konfuzius?
Wéiqí-Meisterschaft in NRW

杜塞尔多夫孔子学院
孔子传授什么知识?
围棋 – 德国北威州冠军

CHINA ZUM GREIFEN NAH: von Düsseldorf via Peking in die Metropolen Chinas

Düsseldorf

Peking

Shanghai
Nanjing
Guangzhou
Shenzhen
Chengdu
Qingdao



A STAR ALLIANCE MEMBER

Air China Düsseldorf Office | Berliner Allee 47 | 40212 Düsseldorf | Tel.: 0211-2107350 | Fax: 0211-21073517 | Mail: dus001@airchina.com

Mehr Infos unter:
www.airchina.de
00800-86100-999



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

die Städte Düsseldorf und Chongqing haben in diesem Jahr einen ganz besonderen Grund zum Feiern. Seit zehn Jahren sind die Landeshauptstadt und die Millionenmetropole im Westen Chinas städtepartnerschaftlich miteinander verbunden. Eine Partnerschaft, die sich auf allen Ebenen des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens positiv auswirkt.

Konfuzius ist wieder da! Dank des Düsseldorfer Konfuzius-Instituts wird der Name des wichtigsten Denkers der chinesischen Geistesgeschichte immer bekannter, auch wenn wir ihm bisher aller Wahrscheinlichkeit nach bereits häufiger begegnet sind. „Der Weg ist das Ziel“ – seine Zitatensammlungen dürften uns bekannt sein, obwohl wir diese nicht immer zwingend mit Konfuzius in Verbindung ge-

bracht haben. Doch das kann sich jetzt ändern – lernen Sie seine Lehren richtig kennen.

Joey Meng Yee-man, die bekannte Schauspielerin aus dem chinesischen Fernsehen, war anlässlich ihrer diesjährigen Europareise für einen kurzen Filmdreh in der Eifel. Im Interview erzählt sie unter anderem, wie sie ihren Ehemann kennengelernt hat. Bereits nach sieben Dates war ihre Hochzeit beschlossene Sache und wir dürfen in diesem Jahr zum 14. Hochzeitstag gratulieren.

Diesbezüglich hatte es Ex-Bachelor Jan Kralitschka eindeutig schwerer. In der RTL-Kuppelshow konnte er zwar unter zwanzig Schönheiten wählen, doch die Eine war letztendlich nicht dabei. Nichtsdestotrotz ließ er es sich nicht nehmen, uns seine schöne Wahlheimat Bad Honnef und Umgebung zu zeigen.

Dating-Formate gibt es natürlich auch in China und hier wie dort findet nicht jeder Topf direkt den passenden Deckel. Gestaltet sich

die Suche nach dem richtigen Partner schwieriger als gedacht oder fehlt es schlicht und ergreifend an genügend Zeit, so schreiten nicht selten die Eltern und Großeltern zur Tat – mit für uns Europäern ungewöhnlichen Maßnahmen. Lesen Sie selbst! Andere Länder, andere Sitten und schließlich heiligt ja bekanntlich der Zweck die Mittel.

In manchen Fällen ist es ratsam, einfach mal auf das Glück zu vertrauen. Beate Lehmann aus Düsseldorf hat an unserer Verlosung in der letzten Ausgabe teilgenommen und durfte sich als Gewinnerin über den Messerblock von Zwilling freuen.

Lassen Sie sich inspirieren und sammeln Sie neue Eindrücke. Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen und stets glückliche Zufälle.

Ihr MING Team



尊敬的读者您们好：

2014年对于北威州首府--杜塞尔多夫市与中国西部大城市--重庆市来说是具有重要意义的一年。十年的“友谊城市建交”，对这两座城市在各个方面的发展都起到了积极的推动作用。

孔子思想迎来了它的复苏！感谢杜塞尔多夫孔子学院以及其他海外孔院对此做出的不懈努力，才使得我们能对这位中国历史上最有影响力的思想家，教育家得以更进一步的了解。虽然孔子思想在西方已被人们理解为诸如“路径就是目标”这样的陈词滥调，但庆幸的是，我们现在终于有机会可以正确地认识并解读他的理论了。

我们有幸采访到因拍摄工作在埃菲尔山脉（Eifel）做短暂停留的著名香港无线电视台（TVB）演员万绮雯女士，并听她讲述了与丈夫如何

相识，闪婚，并到目前为止已一起幸福生活了14年的感情经历。

比起万绮雯女士，似乎 Jan Kralitschka--这位曾在德国RTL电视台拍摄的相亲节目中担任男嘉宾的快乐单身汉就没有那么幸运了。虽然 Jan 在现实生活中最终没有找到合适的伴侣，但这并不影响他带领我们游览他的第二故乡--巴德霍内夫（Bad Honnef）的热情。

在中国，适龄男女也面临着寻找中意的生活伴侣的问题，然而他们所面临的问题到底是“理想超越现实”还是渐渐敲响的“年龄警钟”，这些疑问不仅苦恼着他们自己，同时也影响着他们的父母甚至祖父母。就让我们在新的一期杂志中感受下“中国式相亲”。

在这里我们再次感谢来自杜塞尔多夫的 Beate Lehmann 女士参与我们上一期的读者抽奖活动，并恭喜她

有幸抽得我们的“双立人”刀架奖品。

最后，我们希望您们能从我们新一期杂志中获得更多的信息并祝您阅读愉快！

《MING》杂志全体员工



Liebe Leserinnen und liebe Leser,

zum vierten Mal findet in diesem Jahr ein großes Chinafest in Düsseldorf statt und verleiht dem Areal rund um das Rathaus einen besonderen fernöstlichen Zauber. Wie schon in den Vorjahren steht das Fest ganz im Zeichen der Begegnung zwischen den Menschen und dem kulturellen Austausch. Zugleich ist dieses Fest Ausdruck der Verbundenheit zwischen Düsseldorf und seiner dynamisch wachsenden chinesischen Gemeinde.

Düsseldorfer Bürgerinnen und Bürger deutscher wie chinesischer Herkunft haben beim Chinafest die Gelegenheit, einander noch näher kennenzulernen. Sie können sich gemeinsam an dem Bühnenprogramm und an den zahlreichen Ständen erfreuen. Die Angebote reichen von Akrobatik, über Kunstgewerbe und Fotokunst bis hin zu aktuellen Wirtschaftsthemen wie der Einrichtung einer Eisenbahnverbindung zwischen Deutschland und Chongqing. Es ist also viel Informatives und Unterhaltsames zu erfahren, und ich hoffe sehr auf eine rege Besucherresonanz.

Vor zehn Jahren haben Düsseldorf und Chongqing eine offizielle Städtepartnerschaft besiegelt. Daraus resultieren wertvolle Kooperationen auf wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und kultureller Ebene und daraus erwachsen zwischenmenschliche Kontakte und Freundschaften. Über diese positive Entwicklung freue ich mich sehr und werde mich zukünftig als neu gewählter Düsseldorfer Oberbürgermeister auch persönlich dafür einsetzen. Eine meiner ersten Auslandsdienstreisen wird mich daher noch in diesem Jahr nach China führen.

Bei den Organisatoren und Mitwirkenden des Chinafestes bedanke ich mich sehr für ihr Engagement und wünsche ihnen und allen Gästen viel Freude bei diesem deutsch-chinesischen Freundschaftsfest.

Ihr

Thomas Geisel
Oberbürgermeister
der Landeshauptstadt
Düsseldorf

亲爱的读者朋友们，

今年9月，将在杜塞尔多夫市政广场举办第四届杜塞尔多夫中国节。就像之前几届一样，这届中国节举办的核心宗旨在于两国不同文化的交流与传播。同时，这也表达出杜塞尔多夫市与在该市逐年增长的中国居民之间的紧密联系。

届时，这将提供给杜塞尔多夫当地的市民和现居住在杜塞的中国

人一次加深彼此认识了解的机会。大家熟知的主舞台仍然会设立在市政广场的约翰·威廉雕像侧后方，具有中国特色的红色帐篷将布满整个广场。杂技、传统中国手工艺和有关德国与中国重庆之间设立直通铁路为主题的摄影展将在此次中国节上出现。有诸多具有启发性和有趣的节目会跟大家见面，我衷心希望到访此次中国节的观众可以产生出共鸣。

10年前，杜塞尔多夫和重庆在官方上结为友好城市关系。在经济、科学和文化领域这两个城市一起并肩作战，一起携手合作完成了许多有价值的项目。通过这些合作，两个城市人民之间交流加深，获得了友谊，对过往这些积极向上的发展我感到十分高兴和欣慰，作为新一任的杜塞尔多夫市长，在今后，我也会为这两个城市之间的发展与合作出自己的一份力。今年，我将会把第一次国外友好访问的国家定位中国。

对这次中国节的组织策划团队，我个人献上我深深的谢意并祝愿他们和所有届时到场的访客在这次“中德友谊庆典”上有一次愉快之旅！

托马斯·盖泽尔
杜塞尔多夫市长



S. 8



S. 27



S. 38



S. 44

Konfuzius-Institut 孔子学院

S. 8 **Lernen und fortwährend üben – Was lehrt uns Konfuzius?**
学而时习之 – 孔子思想教会了我们什么?

Aktuelles 现状

- S. 14 **Wéiqí – Das Spiel der Unsterblichen**
- S. 15 **Ankündigung Wéiqí – NRW-Meisterschaft**
- S. 16 **Chongqing/Düsseldorf – Zehn Jahre Städtepartnerschaft**
重庆 – 杜塞尔多夫 十年友好城市
- S. 18 **Chinafest in Düsseldorf – Fernöstliches Flair auf dem Marktplatz**
Markt 广场来自遥远东方的氛围——杜塞尔多夫中国节
- S. 19 **Blome Uhren – Exklusiver Fachhändler**
博门豪表馆
- S. 20 **Heiraten in China – „Du bist die Eine“**
- S. 22 **Tang Prize – „Asiatischer Nobelpreis“**
- S. 24 **Buch-Tipp: Das riesige Reich der Mitte in 151 Momentaufnahmen**
- S. 25 **Bullet - Security Service: Individuelle Sicherheits- und Servicekonzepte**
安保服务公司-量身定做个人个性化安全保安服务

Köstlichkeiten 美食

- S. 26 **Sauer-scharfe Kartoffelstreifen – Ein Rezept aus der Heimat der chinesischen Erdbohnen**
- S. 27 **Chinesischer Mondkuchen – Traditionelle Kuchenvarianten**
- S. 28 **Tradition seit über 2000 Jahren – Chinesischer Wein**

Reise 旅游

- S. 30 **Rheinromantik – Besichtigungstour mit Jan Kralitschka**
莱茵之浪漫 -- 与 Jan Kralitschka 同游历史古迹七峰山
- S. 34 **Shanghai abseits der Touristenpfade – Das Nonnenkloster Chen Xiang Ge**
- S. 36 **Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs**
- S. 37 **Buch-Verlosung – China 151**

Titel 标题

S. 38 **Schauspielerin Joey Meng Yee-man – Filmaufnahmen in Deutschland**

Kultur 文化

- S. 40 **Kunstsammlung NRW – K20: Nach Ägypten!**
展览: 去埃及!
- Kunstsammlung NRW – K21: Annette Messager**
安内特·马塞格
- S. 41 **Kunstsammlung NRW – K21: Lichterfest**
“烟火灯光节”
- Kunsthalle Düsseldorf: Thomas Ruff – Lichten**
艺术家: 托马斯 鲁夫 -- 光
- S. 42 **Museum Kunst Palast: Katharina Grosse - Inside the Speaker**
凯瑟琳·格罗斯 – “演讲者的内心”
- Museum Kunst Palast: Christiane Baumgartner – White Noise**
克里斯蒂娜·鲍姆格特纳 – “白噪声”

Mode 时尚

- S. 43 **Trends für Sie & Ihn – Spannungsreiche Klassiker**
- S. 44 **Schuh-Trends der neuen Saison – Modisch den Herbst begrüßen ...**

Veranstaltungskalender 活动日历

- S. 45 **Roncalli's Apollo Varieté**
兰卡里阿波罗剧院
- S. 46 **Cirque du Soleil**
太阳马戏团在杜塞尔多夫
- S. 47 **düsseldorf festival!**
杜塞尔多夫庆典月
- S. 48 **Komödie Düsseldorf**
杜塞尔多夫喜剧剧院
- S. 49 **Theater an der Kö**
Koe---杜塞尔多夫喜剧剧院
- Lichtbildvortrag: Chinas neue Altstädte**
- S. 50 **Impressum**

Was lehrt uns Konfuzius?

Lernen und fortwährend üben

Von Cord Eberspächer

Konfuzius ist wieder da. Der wichtigste Denker der chinesischen Geistesgeschichte erlebt nicht nur in seinem Heimatland eine Renaissance. Auch im Ausland sorgen die Konfuzius-Institute dafür, dass sein Name immer bekannter wird. Wie die Deutschen mit Goethe, die Italiener mit Dante oder die Spanier mit Cervantes haben auch die Chinesen für ihre Kulturinstitute eine Person gewählt, die sowohl ein gutes Ansehen wie auch einen internationalen Bekanntheitsgrad genießt.



Dr. Cord Eberspächer

Und Konfuzius ist nicht nur weitaus älter als seine europäischen Kollegen, er war für die Geschichte seines Landes auch von deutlich größerer Bedeutung. Hatte Konfuzius zu seinen Lebenszeiten (551-479 v.Chr.) nur begrenzten Einfluss gehabt, wurden seine Lehren in der Han-Dynastie (206 v.Chr. - 220 n.Chr.) Teil der Staatsideologie. Seine Werke wurden zum zentralen Bestandteil der Staatsprüfungen - jeder Chinese, der Beamter werden wollte, hatte die Bücher der konfuzianischen Tradition zu studieren - bis in das frühe 20. Jahrhundert kannte jeder chinesische Staatsdiener „seinen“ Konfuzius in- und auswendig.

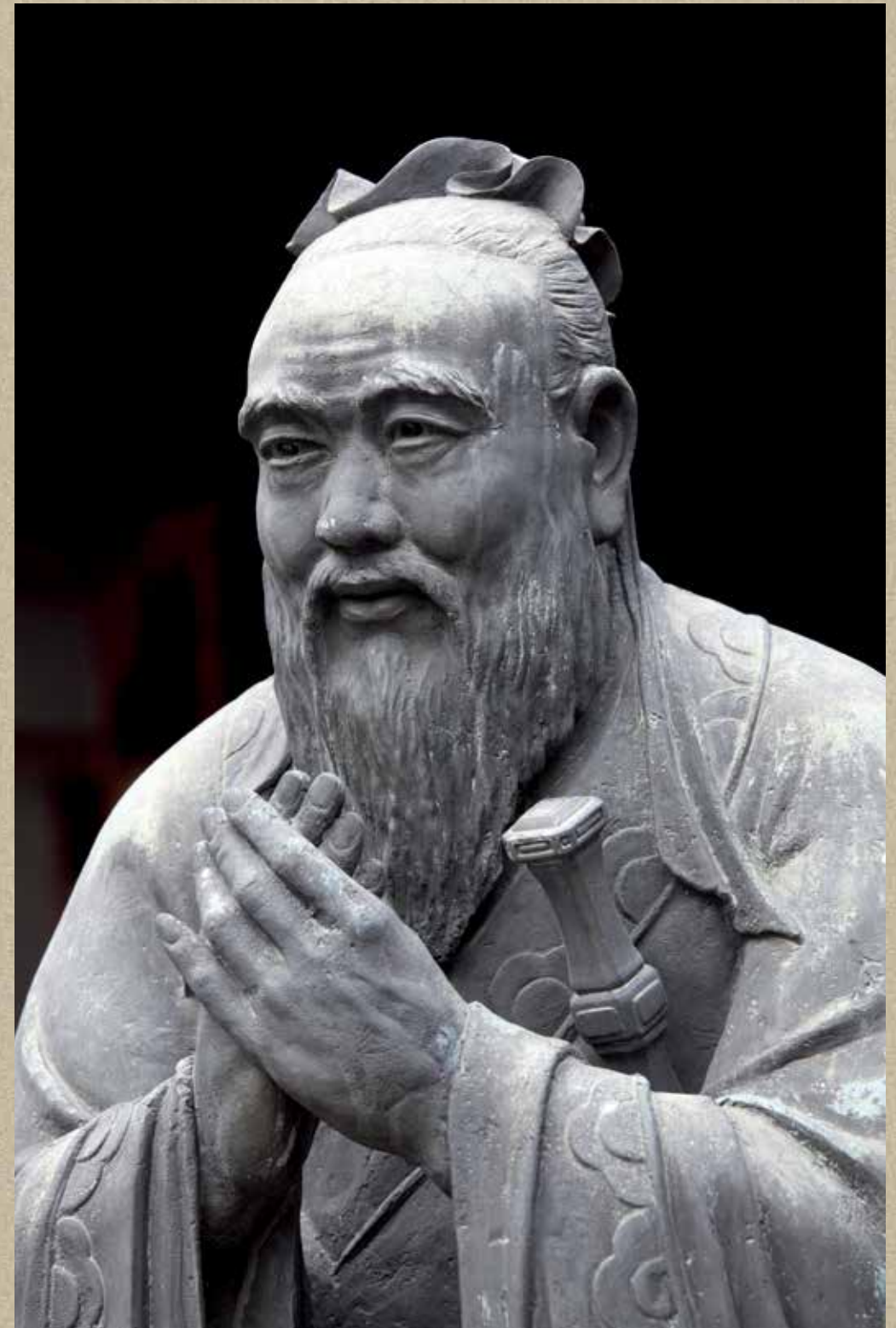
Klassische chinesische Philosophie

Aber was hat Konfuzius eigentlich gelehrt? Er wird ja gerne zitiert, sei es in Zitatensammlungen, Tageszeitungen oder Frauenzeitschriften. Dort wird uns der große Philosoph allerdings eher als Produzent unzähliger Banalitäten präsentiert. So wird ihm in einer Sammlung von weisen Sprüchen das gerne zitierte „Der Weg ist das Ziel“ zugeschrieben oder an anderer Stelle heißt es: „Was du mir sagst, das vergesse ich. Was du mir zeigst, daran erinnere ich mich. Was du mich tun lässt, das verstehe ich.“ Wenn es nach diesen Sprüchen geht, verbreitete Konfuzius wenig mehr als gelehrt klingende Plattitüden. Das ist ihm wie der gesamten klassischen chinesischen

Philosophie auch von westlichen Philosophen vorgeworfen worden und das chinesische Denken wurde lange nicht als gleichwertig anerkannt - wenn es überhaupt als Philosophie ernst genommen wurde. Doch diese Vorurteile werden den chinesischen Denkern kaum gerecht. Sie denken nicht weniger oder schlechter, sondern interessieren sich nur für andere Dinge als Plato oder Sokrates. Das wesentliche Thema der klassischen chinesischen Philosophie ist das menschliche Zusammenleben. Transzendenz oder Metaphysik, das Nachdenken über Dinge jenseits unserer Wahrnehmung, über Götter und den Kosmos, Themen wie diese waren auch einem Konfuzius nicht unbekannt, sie waren ihm aber nicht wichtig. Diese Prioritäten brachte Konfuzius in einer Antwort auf die Frage eines Schülers auf den Punkt, was Weisheit sei: „Seiner Pflicht gegen die Menschen sich weihen, Dämonen und Göttern ehren und ihnen fern bleiben, das mag man Weisheit nennen.“ (nach Richard Wilhelm) Konfuzius erkennt also an, dass es Dämonen und Götter gibt, man soll sich aber von ihnen fern halten und sich auf das Verhältnis zu den Menschen konzentrieren.

Konfuzius Gedanken

Den Kern der konfuzianischen Lehre bilden entsprechend die fünf Grundtugenden und die fünf Grundbeziehungen. Die Grundtu-



Bilder dieser Seite © Cord Eberspächer



Die Ahnenhalle in Xidi. Die Verehrung der Vorfahren war ein Ausdruck der Kindespietät und damit einer konfuzianischen Kardinaltugend.

gungen sind Menschlichkeit, Gerechtigkeit, ethisches Verhalten, Weisheit und Güte. Die fünf Grundbeziehungen sind die zwischen Vater und Sohn, Herrscher und Untertan, Ehemann und Ehefrau, älterer Bruder und jüngerer Bruder sowie von Freund zu Freund. Daraus leiten sich wiederum die sozialen Pflichten ab, nämlich Loyalität, kindliche Pietät und die Einhaltung der Riten. Um dieses Feld drehen sich Konfuzius Gedanken, das Verhalten der Menschen zum Wohle von Gesellschaft und Staat. Dabei ging er vom Beitrag des Einzelnen aus, der sich durch Selbstkultivierung, Lernen und ständiges Üben zum Edlen heran-

bilden sollte. Der Edle, der Junzi („gentleman“), zeichnete sich dadurch aus, dass er die Grundtugenden verinnerlicht hatte und damit jederzeit wusste, wie er sich zum Wohle der Gesellschaft zu verhalten habe. Neben den fünf Tugenden sollte der Edle bescheiden sein, nicht nach Ruhm streben, sondern seinen Teil zum Wohle der Gemeinschaft beitragen, ohne dafür Belohnungen oder hohe Ämter zu erwarten. Dazu sollte jeder sich selbst gegenüber kritisch sein, so heißt es in den „Gesprächen“, dass sich ein Meister drei Mal am Tag selbst prüfe, nämlich ob der seinen Pflichten ordnungsgemäß nachgekommen sei, seinen Freunden ge-

genüber sein Wort gehalten habe und schließlich, ob er sich auch getreu an die Regeln hielt, die er andere lehrte.

Ein Kind seiner Zeit

Die Lehren des Konfuzius sind in erster Linie in dem Hauptwerk, den „Gesprächen“ (Lunyu) niedergelegt. Die „Gespräche“ sind nicht von Konfuzius selbst verfasst, sondern wurden posthum von seinen Schülern zusammengetragen. Sie sind in der Überlieferung zudem noch verschiedentlich bearbeitet und ergänzt worden. Die meisten Abschnitte sind kurz, oft in Form von Zitaten des Meisters, mitunter auch in der Wiedergabe kurzer



学而时习之 孔子思想教会了我们什么？

作者：培高德

孔子——中国历史上最重要的思想家、教育家，他的理论不仅在其故乡迎来了复兴，而且海外设立的孔子学院也在积极地传播着他的思想。正如歌德于德国，但丁于意大利，又或塞万提斯于西班牙，中国人选择了“孔子”这一世界知名人物来为他们的文化学院命名。

众所周知，孔子同这些欧洲名人比起来不但生活的年代更久远，而且他对本国历史的影响也是最深远的。虽然在孔子在世的年代里（公元前557年至公元前479年）他对世人的启发很有限，但到了汉代（公元前206年至公元220年）他的理论已成为了国家意识形态的一部分。他的著作也成为了国家考试的主要内容，当时，每一个想为国家效力的中国人都要熟知孔子的著作，直至上世纪初期，几乎每一个中国官员都能将孔子思想烂熟于心。

中国传统哲学

然而，孔子思想究竟影响了我

们什么？在德国，他的所谓“言论”经常被引用，无论是在名人名言合集，或是日报，甚至是妇女杂志中，都可以见到它们的身影。遗憾的是，在这里，这些看似深奥的言语无非是被小编们用来填满版面的平庸资料。所以我们经常看到一些诸如：“路径就是目标”，“我忘你所说，我记你所指，我做你所托”等等并非孔子言论的陈词滥调。正因如此，它们并没有得到应有的重视，而甚至整个中国古典哲学体系都遭到了西方哲学家的质疑，这对中国的古代思想家是不公平的。事实上，他们只是与柏拉图或苏格拉底理论的

则重点不同而已。中国古代哲学理论的主要议题为人类共存。虽然孔子思想对超越哲学或形而上学，或对我们所认知事物的更深层次的思考，甚至对灵魂与宇宙的认知都有所涉及，但这些都并非重点。孔子曾经对人类智慧给出了这样的定义：“务民之义，敬鬼神而远之，可谓知矣”。因此讲，孔子承认恶魔与神的存在，而人类应当远离它们，而更注重人与人之间关系的发展。

孔子思想

儒家思想里包含五种人伦关系：君臣、父子、兄弟、夫



Ahnenhallen wurden von Großfamilien errichtet, um der eigenen Vorfahren zu gedenken.



Dialoge mit seinen Schülern. Eine wichtige Rolle spielen auch die Unterredungen mit Herrschern, denn ein Anliegen des Konfuzius war - modern ausgedrückt - Politikberatung. Konfuzius' Lehren für den Weg zu einer harmonischen Gesellschaft konnten auch für chinesische Potentaten interessant sein. Konfuzius lebte zur Zeit der Streitenden Reiche, als viele kleinere und größere Staaten Chinas um die Vorherrschaft wetteiferten und jeder König nach Wegen suchte, seine Nachbarn zu überflügeln. Natürlich war Konfuzius ein Kind seiner Zeit. Er dachte stark in gesellschaftlichen Rangordnungen, so

ist unter den fünf Beziehungen, die das Leben eines Menschen prägen, nur eine auf gleicher Ebene: die zwischen Freunden. Alle anderen sind durch ein Rangverhältnis gekennzeichnet, das Gehorsamkeit auf der einen, Autorität auf der anderen Seite bedeutet - und beiderseitiger Loyalität. Dazu können wir davon ausgehen, dass Konfuzius mit den Personen, die sich zum Edlen heranbilden konnten und sollten, weder Bauern noch Frauen meinte, sondern eher die Angehörigen der Oberschicht. Trotzdem kann uns Konfuzius auch heute noch etwas sagen. Menschlichkeit, Gerechtigkeit oder Güte sind überzeitliche

Werte, die für das menschliche Miteinander einen unverändert hohen Stellenwert haben. Deshalb wird es sich auch weiter lohnen, die Schriften des großen Denkers zu studieren, dann aber in einer brauchbaren Übersetzung mit kundigen Kommentaren.
www.konfuzius-duesseldorf.de

Lesetipps:
Wolfgang Kubin: *Konfuzius: Gespräche*, Verlag Herder 2011, ISBN 3451305011, 14,95€
Liu Xubing/Wang Jing: *Konfuzius sagte... Deutsch und Chinesisch*, Bacopa Verlag, Schiedlberg (Österreich) 2013, ISBN 9783902735324, 24,80 €

⇨ 妇、朋友（五伦）；以及其相处行为原则：仁、义、礼、智、信（五常）。从而引导出社会责任，即：忠、孝、义等概念。孔子的整个思想体系都是围绕人的行为对社会以及国家的影响与相互影响来进行的。他强调个人行为，即自身修养，学习以及不断的自省吾身对塑造高尚品德的重要性。”君子“便是能将”五常“应用于身，并在群体中发挥积极的作用的人。除此之外，君子还应谦逊，不争名利，无私地做对他人有益的事。同时，对自己要有客观的认识，“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎”说的便是君子的作为。

孔子思想的时代性

孔子及弟子的主要言行都被汇编在《论语》里，它也是儒家经典著作之一。《论语》共有20篇，429章，每章都由孔子与其弟子之间的短小对话或孔子自己的言论组成。其中与统治者之间的讨论充分体现了孔子在治国方面的先进思想。如今，孔子思想里对和谐社会的构想对中国时下当权者也有很大的启发。孔子生活在战国时期，那时的社会环境是动荡不堪的，大大小小的城邦都想实现对他国的统治，各国的首领都在寻求策略抵抗邻邦。在这样的大环境下应运而生的孔子思想是具有时代性的。阶层的不同对其理论的形成存在着一定的影响，在孔子提出的对人生有重要意义的五种社会关系（五伦）中，只有“朋友”关系是不分高低贵贱的，其他四种关系中都存在着服从、权威、忠义等属性。通过分析我们也可以得出结论，孔子口中的“君子”并不是指农民或女

Für jedes verstorbene Familienmitglied wurde eine Ahnentafel aufgestellt. Viele dieser Relikte wurden in der Kulturrevolution zerstört, heute sind oft nur noch Repliken zu sehen.



子，而是指代上层社会中受过良好教育的群体。仁、义、德等孔子理念到现今社会依然具有极高的借鉴价值。相信，在高水平的翻译书籍的帮助下，我们可以更准确更深入地学习好孔子理论。
www.konfuzius-duesseldorf.de

参考书目:
书名: Konfuzius: Gespräche
作者: Wolfgang Kubin (沃尔夫冈·顾彬)
出版社: Verlag Herder 2011, ISBN 3451305011
售价: 14,95€
书名: Konfuzius sagte...《孔子这样说》(中德对照)
作者: Liu Xubing/Wang Jing
出版社: Bacopa Verlag, Schiedlberg (sterreich) 2013, ISBN 9783902735324,
售价: 24,80 €

Bilder dieser Seite © Cord Eberspacher



Tangyue Arches; Ehrenbögen wurden für besondere Verdienste einer Persönlichkeit errichtet, oft für die herausragende Pietät von Frauen.



Wéiqí

Das Spiel der Unsterblichen

Wéiqí (围棋) ist eines der ältesten Brettspiele der Welt, welches sich bis in die Han-Zeit (206 v. Chr. bis 220 n. Chr.) zurückverfolgen lässt, möglicherweise aber noch deutlich älter ist. Es ist ein Strategiespiel ähnlich dem Schach und taucht in vielen Legenden auf, in denen Unsterbliche oder daoistische Heilige das Spiel in einsamen Berglandschaften spielen und in ihrer Versunkenheit die Zeit stehen bleibt. Durch die Geschichte der Dynastien hinweg war es eleganter Zeitvertreib der Gelehrten, aber auch heutzutage erfreut es sich weltweit ungebrochener Beliebtheit und hält immer noch Millionen von Enthusiasten in seinem Bann.

Es gibt sehr alte Geschichten und Legenden um Wéiqí, die die philosophischen Ideen und kulturellen Werte hinter dem Spiel veranschaulichen. Einer Überlieferung nach wurde es von einem alten chinesischen Kaiser als Unterrichtswerkzeug für seinen Sohn entworfen, um seinem Sohn Disziplin, Konzentration und geistige Balance zu lehren. Der Sohn wurde schließlich der erste große Spieler und zudem ein guter Kaiser mit einem ausgeglichenen

menschlichen Wesen. Die Legenden spiegeln die beiden grundlegenden Ideen Wéiqí wider: die Entwicklung des Charakters und die Veranschaulichung des Wettstreits zweier Elemente.

Ein ganzes Menschenleben reicht nicht aus

Wéiqí fasziniert durch Einfachheit und Komplexität gleichermaßen. Es verfügt nur über wenige, leicht zu erlernende Regeln, bietet aber auf dieser Basis eine nahezu unbe-

Ankündigung Wéiqí – NRW-Meisterschaft

Wir freuen uns, dass die diesjährige Wéiqí - NRW-Meisterschaft am 01. & 02. November in den Räumen des Düsseldorfer Konfuzius-Institut stattfinden wird. Bei der Meisterschaft spielen die sechs besten Spieler aus NRW, die sich in vorangegangenen Turnieren qualifiziert haben, den diesjährigen Titel aus. Zuschauer und Gäste sind herzlich willkommen.

Termine

- 01. November
11:00 bis 19:00 Uhr
- 02. November
10:00 bis 16:00 Uhr

Konfuzius-Institut Düsseldorf

Graf-Adolf-Straße 63
40210 Düsseldorf
www.konfuzius-duesseldorf.de



grenzte Anzahl von Möglichkeiten. Während die Regeln jedem Interessierten in fünf Minuten erklärt werden können, reicht ein ganzes Menschenleben nicht aus, um die Tiefen des Spiels vollends zu ergründen. Die Komplexität kann dabei nicht allein durch Logik beherrscht werden. Ausgleich, Konzentration und Geduld sowie das Vermeiden von Aggression sind Prinzipien, die sowohl der fernöstlichen Denkweise als auch dem Wéiqí zugrunde liegen. Anders als beim Schach geht es nicht um die Vernichtung des Gegners, sondern darum, nur ein klein wenig geschickter zu sein als der andere, um zu gewinnen. Der erfahrene Spieler sollte auch für einen guten Zug des Gegners dankbar sein, da er ihm hilft, zu lernen. „Kämpfen ist nicht der

Schlüssel zu Wéiqí, es dient allein als letzter Ausweg.“ (Zhong-Pu Liu, 1078 v. Chr.). Seit seiner Einführung in Europa und Nordamerika vor gut 100 Jahren ist das Spiel auch außerhalb Asiens beliebt geworden. Dieser Weg führte zunächst über Japan. Dort wurde Wéiqí vor knapp 1500 Jahren aus China übernommen, erreichte im 17. Jahrhundert eine besondere Blüte und verbreitete sich Ende des 19. Jahrhunderts von dort in den Rest der Welt.

30.000 Spieler in Deutschland

Daher ist es hierzulande unter seiner japanischen Bezeichnung Go besser bekannt als unter seinem ursprünglichen chinesischen Namen Wéiqí, in Korea ist der Name Baduk gebräuchlich. Heutzutage ist Deutschland mit etwa 30.000 Spielern eine der größten

Wéiqí-Nationen in Europa, wobei etwa 2000 Spieler in Wéiqí-Clubs und im Deutschen Go-Bund e.V. organisiert sind. Der Verein go4school e.V. kümmert sich zusätzlich besonders um Jugendarbeit und kulturellen Austausch in diesem Bereich. Allein in Nordrhein-Westfalen finden jährlich um die zehn große Wochenendturniere für das Brettspiel statt und in den meisten größeren Städten gibt es wöchentliche Spielabende, die allen Interessierten offen stehen. Hiesige Wéiqí-Spieler freuen sich immer über neue Gesichter und Gäste aus den asiatischen Heimatländern des Spiels. Nähere und stets aktuelle Informationen finden sich auf der Internetseite des Deutschen Go-Bundes unter www.dgob.de.
Barbara Knauf



Briefmarke von 1962 der Volksrepublik China. Wéiqí ist das Strategiespiel in Asien.

Zehn Jahre Städtepartnerschaft Chongqing – Düsseldorf

Seit Juli 2004 hat Düsseldorf Chongqing als offizielle Partnerstadt an ihrer Seite. Die Millionenstadt im Westen Chinas ist rund 1.500 Kilometer westlich von Shanghai gelegen, direkt am Zusammenfluss von Jialing und Jangtse. Chongqing ist Chinas aufstrebende Stadt und hat mittlerweile sogar den Platz als wichtigstes Handelszentrum Chinas eingenommen.

Eine Partnerschaft mit Bestand. Der Zusammenführung vor zehn Jahren gingen naturgemäß diverse Vorbereitungen, Gespräche und Vereinbarungen voraus. Wichtige Wirtschafts- und Handelskontakte legten Ende der 1990er Jahre den Grundstein für ein künftiges Miteinander. Im Jahr 2001 wurden auf Wunsch der Stadt Chongqing die Beziehungen zu Düsseldorf als Zentrum der Rhein-Ruhr-Region intensiviert. Im selben Jahr eröffnete die Messe Düsseldorf dann ihr erstes Büro in der 32-Millionen-Metropole. Am 22. Juli 2004 wurde

die Beziehung beider Städte offiziell durch einen Partnerschaftsvertrag besiegelt.

Aktiver Austausch

Die Städtepartnerschaft vollzieht sich auf allen Ebenen des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens. Die Oberhäupter beider Städte suchen den regelmäßigen und aktiven Austausch. Auch die Hochschulen, Schulen sowie Kulturinstitute beider Städte befruchten und inspirieren sich gegenseitig. So pflegen beispielsweise das Geschwister-Scholl-Gymnasium Düsseldorf

und die Baxian Middle School in Chongqing seit 2005 einen Schüleraustausch. Darüber hinaus nahmen Gäste 2009 auf einem eigenen Wagnis am Düsseldorfer Rosenmontagszug teil und auch der künstlerische Aspekt ist gefragt. Im Dezem-



Aktiver Austausch auch zwischen den Hochschulen, Schulen sowie Kulturinstituten beider Städte.

Chongqing ist ein wichtiges Handelszentrum für ganz China.



ber 2010 fand in Düsseldorf eine Ausstellung bildender Künstler aus Chongqing statt. Hiesige Architekten haben ihr Betätigungsfeld im Zuge der Städtepartnerschaft bis nach China ausgedehnt. Sie sind heute an dortigen zentralen Bau-

projekten beteiligt, so auch an dem Düsseldorfer Architekturbüro HPP, welches den „internationalen Wettbewerb für die Masterplanung“ des neuen Bahnhofsareals Chongqing High Speed Rail Station (700 Tausend qm) gewonnen hat. Vor rund drei Jahren hat Düsseldorf ein Kontaktbüro in Chongqing eröffnet, um auch in Zukunft die städtepartnerschaftliche Verbindung zu pflegen und um diese kontinuierlich auszubauen. Darüber hinaus wurde in Chongqing im Rahmen der Chongqing International Garden Expo 2011 ein „Düsseldorf-Garten“ angelegt. Im November 2011 reiste der damalige Oberbürgermeister Dirk Elbers nach Chongqing. Neben Gesprächen mit Bürgermeister Huang Qifan wurde die Chongqing-Universität besichtigt, ferner das sich damals im Bau befindliche Expo-Center, das Sozialwohnungsprojekts Minxin Jiayuan, das Altstadtviertel Ciqikou und natürlich der „Düsseldorf-Garten“. Im Umkehrschluss war die Kulturdelegation des Chongqing Kulturamts

zur Chongqing-Woche vom 14. bis 23. Juni 2012 in Düsseldorf. Während dieses Aufenthalts wurde zwischen den Kulturämtern Düsseldorf und Chongqing ein Abkommen zur weiteren kulturellen Kooperation unterzeichnet. Auf dem Chinafest am 16. Juni 2012 war Chongqing selbstredend mit einem Stand und Künstlern mit von der Partie. Die Besuche sollten nicht abreißen. Bereits im September desselben Jahres besuchte der stellvertretende Parteisekretär Chongquings Tai Zhan mit einer Delegation Düsseldorf, um über die neue Bahnverbindung Chongqing-Xinjiang-Europa zu informieren. Und anlässlich des 3. Düsseldorf Chinafests am 21. September 2013 war erneut eine Delegation zu Gast am Rhein. Wie bereits im Vorjahr wurde in der gesamten Stadt Akrobatik, Kunstgewerbe und Fotokunst präsentiert. Darüber hinaus war die Einrichtung einer Eisenbahnverbindung zwischen Chongqing und Duisburg („neue Seidenstraße“) ein besonderes und brandheißes Thema.

重庆 – 杜塞尔多夫 十年友好城市

自2004年7月以来，杜塞尔多夫和重庆确立官方友好城市关系。这个坐落于中国西部具有百万人口城市位于上海正西方1500公里，并位于嘉陵江和扬子江的交汇处。重庆是一个蓬勃发展、日益向上的城市，它是中国最重要的贸易中心。

能称为“友好城市”最关键的就是保持持久密切的合作关系。十年前，双方便进行筹备、会谈等初期准备工作。在90年代末期，重要的经贸往来奠定了两个城市未来紧密合作、相互联系的基础。2001年，重庆市决定把杜塞尔多夫市作为该市在莱茵鲁尔地区的投资中心。同年，杜塞尔多夫展会在重庆这个具有320万人口的大都会中建立了自己第一个办事处。2004年7月22日，这两个城市正式签署官方友好城市合同，友好关系保持至今。

主动交流

两个城市的友好关系主要体现在这两个城市的社会与经济生活中的各个领域。一直以来，杜塞尔多夫和重庆市的二位市长寻求着主动长久的城市交流模式。除此以外，两个

城市的中学、大学以及文化交流学院也有着紧密联系，双方从中都得到办学启发与灵感。自2005年以来，杜塞尔多夫的Geschwister-Scholl高级中学和重庆市巴县中学一直进行学生交换活动。除此以外，在2009年莱茵地区传统狂欢节(Karneval)的玫瑰星期一当天，以龙为主元素的“重庆游行”出现在狂欢节车队中，其造型和艺术效果非常受杜塞民众欢迎。2010年12月，来自重庆的造型艺术家在杜塞尔多夫举办了个人展览。另外，杜塞尔多夫当地的建筑师对重庆市的建筑设计作出了贡献。他们参与了重庆市中心地带的建筑项目和杜塞尔多夫HPP建筑师事务所(Düsseldorf Architekturbüro HPP)大楼的设计与建造。杜塞HPP建筑事务所在建造重庆市最新

高铁火车站(总建筑面积70万平方米)项目中获得了2010年国际城市规划建筑设计奖(internationalen Wettbewerb für die Masterplanung)。

大约3年前，杜塞尔多夫市在重庆设立了联络办事处，为了在将来更好的保持两个城市间的紧密联系以及加强壮大这两个城市间的合作与发展。除此以外，在2011年第八届中国(重庆)国际园林博览会上出现了“杜塞尔多夫花园”一景。同年11月，当时的杜塞尔多夫市长德克·易尔贝斯(Dirk Elbers)到访重庆，与重庆市市长黄奇帆会谈期间视察了重庆大学。此外，他还参观了当时还在建设中的重庆国际博览中心以及社会福利住房“民心家园”和重庆老城区“磁器口”，当

然还有当时园林博览会上的“杜塞花园”。交流是相互的，在2012年6月14日至23日中，重庆文化局的代表团到访杜塞尔多夫参加“杜塞重庆周”等活动。在杜塞停留期间，杜塞尔多夫市和重庆市文化局的官员签署了未来文化交流活动的书面协议。在2012年6月16日举行的杜塞尔多夫中国节上，专门给来自重庆的艺术家设立了一个艺术展示区域。同年9月，重庆市人们政府副秘书长邵展先生陪同重庆代表团到访杜塞尔多夫，与杜塞市商讨一条新的贯穿重庆、新疆到达欧洲的铁路线路。2013年9月21日，在杜塞尔多夫第三届中国节之际，重庆的艺术家们又一次作为表演嘉宾参加了这次莱茵盛会。像前一年一样，他们向杜塞民众展示了杂技、工艺美术和摄影作品。除此以外，在重庆和杜伊斯堡(Duisburg)之间新建一条直达铁路(“新丝绸之路”)成为当时人们经常谈论的话题。



Chinafest in Düsseldorf Fernöstliches Flair auf dem Marktplatz

Düsseldorf und China sind seit Jahren eng miteinander verbunden, und das nicht nur auf wirtschaftlicher Ebene. Die Städtepartnerschaft zwischen der Landeshauptstadt und der Millionen-Metropole Chongqing feiert in diesem Jahr ihr 10-jähriges Jubiläum. Höhepunkt der Feierlichkeiten ist das Chinafest am 06. September 2014 auf dem Marktplatz rund um das Jan-Wellem-Denkmal.

Getreu des Mottos „Der Drache tanzt in Düsseldorf“ spiegelt der Platz vor dem Rathaus die fernöstliche Kultur wider und vermittelt die besondere Atmosphäre der Volksrepublik. Mittlerweile hat das Chinafest einen festen Platz in der Landeshauptstadt eingenommen und jährlich lockt das abwechslungsreiche Programm rund 30.000 auf den Rathausvorplatz. Chinesische und deutsche Besucher lassen sich von Gesangs-, Tanz- und Artistikdarbietungen verzaubern. Um 10:30 Uhr heißt es „Guten Morgen“ mit Tai-Chi, welches gemeinsam erlebt werden kann. Die offizielle Eröffnungssprache von Oberbürgermeister Thomas Geisel folgt um 11:00 Uhr und anschließend geht es mit einem bunten Programm weiter. Unter anderem mit Auftritten der Chong-

qing Art Performance Group sowie mit Vorführungen der Shaolin-Kampfkunst von Meister Yang und seinen Schülern. Am Stand des Konfuzius-Instituts Düsseldorf kann sogar ein chinesischer Schnupper-

Markt 广场来自遥远东方的氛围——杜塞尔多夫中国节

近年来, 杜塞尔多夫和中国有着紧密的联系, 而这紧密的关系并不仅仅只在经济贸易层面。杜塞尔多夫作为北威州的首府和其友好城市中国重庆将为友好关系10周年举行一次庆祝活动。2014年9月6日, 在杜塞尔多夫Markt广场围绕着约翰·威廉选帝侯纪念雕像下, 将举行新一届的杜塞尔多夫中国节。

就像那句脍炙人口的名言说的“龙在杜塞”, 杜塞尔多夫市政厅前的Markt广场即将向杜塞人们展现来自遥远东方古国的千年风韵。每年, Markt广场都会作为杜塞尔多夫中国节的固定举办场地, 每次中国节大约有3万左右的来宾。每每中国节举办, 中国和德国的到访者都会被当日的歌曲、舞蹈和杂技表演等节目征服。今年的节目流程大致如下: 2014年9月6日, 10点半, 以“早上好”为名的太极表演为整个中国节活动拉开帷幕。11点整, 杜塞尔多夫市长托马斯·盖泽尔(Thomas Geisel)先生致开幕辞, 紧接着各种歌舞类演出相继开始。来自中国重庆演艺集团(Chongqing Art Performance Group)的杨师傅和他的学生将为观众带来少林功夫。在离舞台不远的帐篷区域, 杜塞尔多夫孔子学院将为到场的国外来宾带来一次“中文体验课程”。FITT德国青年旅行社(FITT Tours)和杜塞尔多夫中国事务中心(Chinesische Unternehmerverband)将展示“中国文化与流行元素”。除此以外, 国际知名女高音歌唱家魏·赫尔曼(Wei Herrmann)女士将为大家带来传统中国民歌。本次中国节的表演在当日20点结束。



© Ch. Göttert

kurs besucht werden und FITT Tours und der Chinesische Unternehmerverband präsentieren „Chinesische Kultur und ihre Mode“. Darüber hinaus möchte uns die international bekannte Sopranistin Wei Herrmann mit ihren Gesangsdarbietungen chinesische Volkslieder näher bringen. Das Bühnenprogramm endet um 20:00 Uhr.



Blome Uhren Exklusiver Fachhändler jetzt auch mit Online-Angebot

PR-Text

Blome Uhren ist die erste Adresse für Uhren in Düsseldorf. Seit 1947 ist das Familienunternehmen als offizieller Händler der renommiertesten Uhrenmarken – wie Patek Philippe, Rolex, A. Lange & Söhne, Jaeger-LeCoultre, Nomos, IWC, Panerai, Tudor, Tag-Heuer und Cartier – auf der Königsallee ansässig.

Als reiner Uhrenfachhändler konzentriert sich Blome Uhren auf hochwertige und exklusive Uhren. Dieser besondere Umstand stellt für das Unternehmen ein eindeutiges Alleinstellungsmerkmal in Deutschland dar, da die meisten Händler Juweliere sind, d.h. auch Schmuck führen. Darüber hinaus verfügt Blome Uhren als einziger Konzessionär in Düsseldorf über eine große Uhrmacherwerkstatt, die durch elf Marken zertifiziert ist. Dadurch kann Blome Uhren unabhängig von den Service-Organisationen der Hersteller schnell auf die Bedürfnisse

der jeweiligen Kunden eingehen und Uhren wunschgemäß anpassen und warten.

Seit Anfang 2014 hat das Düsseldorfer Familienunternehmen seinen Service um ein Online-Angebot erweitert. Die Webpräsenz ermöglicht einen sicheren und schnellen Einkauf von Luxusuhren über das Netz. Praktisch für alle Düsseldorfer Kunden: Prüfen Sie die Verfügbarkeit von Uhren bequem online und reservieren Sie Ihre Wunschuhr für den späteren Einkauf auf der Königsallee. Oder: Wer bis 17:00 Uhr bestellt bekommt innerhalb von 30 km die Uhr am gleichen Tag noch nach Hause geliefert. Für eine Viel-



zahl an Marken ist Blome Uhren der erste offizielle Fachhändler weltweit, der Uhren im Luxussegment sowohl im Geschäft als auch online anbietet. Eine kleine Aufmerksamkeit insbesondere für unsere ausländischen Kunden: die Killepitsch Flasche Sonderedition „Blome Uhren“

博门豪表馆

博门豪表馆作为杜塞尔多夫首席精品名表经销商为您提供包括劳力士, 欧米茄, 百达翡丽, 朗格, 积家, 诺莫斯, 万国, 沛纳海, 都铎, 豪雅, 卡地亚等在内的世界顶级精品手表。

与当地众多珠宝商不同, 65年来, 本馆始终专心经营世界名表, 并拥有杜塞尔多夫唯一经由11家名表制造商特许开办的钟表维修作坊。八名高级钟表修理师, 将为您及您的腕表提供最精准最贴心的维修服务。

博门豪表馆也是杜塞尔多夫唯一一家不与旅行社合作的名表官方专营店, 因此, 在这里, 来自中国的名表爱好者们除了可以享受免税服务外, 店方还可以在价格上与您进行协商。除此之外, 所有外国顾客在购表时还可免费获得一瓶特别定制的杜塞尔多夫特产利口酒(Killepitsch)。

您还可以通过我们的网页(www.blome-uhren.de)直接挑选您所中意的腕表款型, 并可在您购买前查询其供货情况。本店中文网页查询(www.blome-watches.cn)对于有意购买百达翡丽或朗格腕表的客人, 本店可为4至6人提供“私人购物”服务。届时将有专职中文翻译陪同您从酒店出发, 抵达本店进行挑选。

我们热忱地期待您的查询(欢迎使用中文): CN@blome-uhren.de



© Blome Uhren

Heiraten in China „Du bist die Eine“



Über diesen Satz bin ich in China Ende 2010 in einem der vielen Blogs gestolpert. Er stammt von Ma Niu, einer damals 20jährigen Teilnehmerin der beliebten TV-Dating- und -Spiele-Show „非诚勿扰“ (Fei Cheng Wu Rao) oder zum besseren Verständnis auf Deutsch: „Du bist die Eine“. Auf die Frage eines arbeitslosen Verehrers, ob Ma denn mit ihm auch auf einem Fahrrad mitfahren würde, antwortete sie: „Lieber würde ich in einem BMW weinen, als auf einem Fahrrad lachen“. Mas Antwort wurde daraufhin in der Öffentlichkeit viel diskutiert. Es wurde kritisiert, dass es durch solche Dating-Show Formate zum Abbau der sozialen Werte in China kommen würde.

Doch wie finden die über 180 Millionen chinesischer Singles einen Partner? Nicht nur in den Großstädten herrscht bekanntlich ein Überschuss an heiratsfähigen Männern. So kommen aktuell auf 118 bis 122 Jungen nur 100 Mädchen (weltweit

liegt die Zahl bei 107 Jungen). Bereits im Jahr 2020 werden voraussichtlich 24 bis 28 Millionen Männer in China ohne Frau leben. Schon heute kommt es in diesem Zusammenhang immer wieder wegen Frauenraubes zu spektakulären Polizeieinsätzen.

Wirtschaftliche und gesellschaftliche Aspekte
Rückblende: Bis zur Machtergreifung durch die Kommunisten im Jahre 1949 wurden Ehen in der Regel von den Eltern arrangiert. Oft spielte hierbei die Vermittlung durch eine Kupplerin eine wichtige Rolle.



Gwoeii / Shutterstock.com

Eine Liebeshochzeit hingegen war damals die große Ausnahme, da in erster Linie wirtschaftliche und gesellschaftliche Aspekte im Vordergrund standen. In den sogenannten „Roten Gebieten“, d.h. den Gegenden, in denen sich die Kommunisten in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts festgesetzt hatten, kam es jedoch durchaus zu Liebeshochzeiten. Oft wurde den jungen Leuten auch von Vorgesetzten oder Arbeitskollegen ein vermeintlich passender Partner vorgestellt. Man traf sich unverbindlich in der Öffentlichkeit, um sich beispielsweise einen Film anzuschauen. Nach dem dritten Treffen wurde es dann schon eng. Jetzt war es fast schon unmöglich einen Schritt zurückzugehen, man war sozusagen „ein Paar“. Dieses ungeschriebene Gesetz gilt auch heute noch. Wenn eine junge Frau mit Ende 20 noch keinen Partner gefunden hat, wird in der Nachbarschaft schon hinter vorgehaltener Hand getuschelt. Oft werden diese Frauen dann mit dem Begriff „Sheng Nü“, was mit „Überbleibsel“ zu übersetzen ist, gebrandmarkt. Dabei sind diese jungen Frauen weder hässlich noch ungebildet. Ganz im Gegenteil, sie verfügen über einen Hochschulabschluss, haben einen guten Job, verdienen genug und wissen genau was sie wollen.

Keine Zeit für die Suche nach einem Partner

In China liegt das gesetzlich vorgeschriebene Mindestalter für eine Heirat für Frauen bei 20 und für Männer bei 22 Jahren. In Shanghai zum Beispiel können sich Paare, die mit der Eheschließung warten (Mann 25 und Frau 23 Jahre alt), über sieben zusätzliche Urlaubstage für die Hochzeit freuen. Laut einer Statistik des Shanghaier Standesamts von 2011 heirateten dort 126.290 Paare. Dies sind 14 Prozent weniger als 2009. Das durchschnittliche Heiratsalter für Männer lag bei 32 und für Frauen bei 29 Jahren, was einer Steigerung von 0,4 Jahren gegenüber dem Vorjahr entspricht. Viele junge Männer und auch Frauen beklagen sich darüber, dass sie nach ihrer Hochschulbildung zwar gut verdienen, jedoch keine Zeit haben, sich einen passenden Partner zu suchen. Von den Männern wird erwartet, dass sie eine große Eigentumswohnung, welche mehrere Hunderttausend Yuan kosten kann, und ein schickes Auto mit in die Ehe bringen. Ich erinnere nur an Ma Niu, welche ich weiter oben zitiert habe.

Zahlreiche Heiratsmärkte

Doch wer wird denn nun die Flinte ins Korn werfen? – Jetzt schlägt

Auch in Shanghai werden, wie in jeder chinesischen Großstadt, Heiratsmärkte organisiert. Die „Ware“ in den höchsten Tönen angepriesen, aber auch kritisch beäugt.

die Stunde der Eltern bzw. Großeltern. Jeder der schon einmal Sonntagmorgens in Shanghai auf dem People's Square war oder den Zhongshan Park westlich der Verbotenen Stadt in Beijing besucht hat, wird sie gesehen haben: Trauben von Chinesinnen und Chinesen mit ergrauten Schläfen, ausgestattet mit einem kleinen Plakat in der Hand und einer Tasche mit weiterem Informationsmaterial. Manche pinnen Steckbriefe an die Bäume, und auch die großen Schautafeln sind eng beklebt. Lebhaft geht es zu, eben wie auf einem Basar. Hier wird die „Ware“ in den höchsten Tönen angepriesen, dort wiederum kritisch beäugt. In der Tat, wir befinden uns mitten auf einem der zahlreichen Heiratsmärkte, wie es sie mittlerweile in jeder chinesischen Großstadt gibt. Mal ist der Sohn die Ware, mal ist es die Tochter oder die Enkelin. Es wird gefeilscht und gezetert. Nicht selten ist die Statur des Kandidaten nicht zufriedenstellend und ein anderes Mal ist es die angebotene Wohnung, welche nicht dem Ideal der Oma entspricht.

Frustriert ziehen die ersten Eltern und Großeltern nach Stunden wieder ab, fest entschlossen, es am nächsten Wochenende wieder zu versuchen. Auch in China ist es eben so, dass nicht jeder Topf direkt den passenden Deckel findet.

Michael Ruhland

Tang Prize – „Asiatischer Nobelpreis“

Günter Wermekes: Design-Finalist der Preismedaille

Der taiwanesisch-chinesische Geschäftsmann Dr. Samuel Yin hat den Tang Prize für herausragende wissenschaftliche und gesellschaftspolitische Leistungen ins Leben gerufen und dafür eigens die gleichnamige Tang Prize Foundation gegründet. Die hoch dotierte Auszeichnung wird in diesem Jahr erstmalig vergeben und verlangt natürlich auch nach einer wertvollen und künstlerisch gestalteten Preismedaille. Für diesen Zweck wurde im Vorfeld ein internationaler Gestaltungswettbewerb ausgerufen. Zu den teilnehmenden Designern zählte auch Günter Wermekes, der über seine außergewöhnlichen und inspirierenden Erfahrungen Interessantes zu berichten weiß.

Gründer und Initiator Dr. Samuel Yin ist von der Idee der Verleihung des Nobelpreises regelrecht „begeistert“, jedoch empfindet er die Kategorien, in denen die Auszeichnungen verliehen werden, als nicht mehr zeitgemäß. So beschloss er, einen eigenen Wissenschaftspreis zu vergeben. Diesen benannte er nach der Tang-Dynastie, die für Weltoffenheit steht und Samuel Yin seit jeher sehr beeindruckt. Der Preis ist in vier Kategorien unterteilt: Nachhaltigkeit, Biopharmazeutische Wissenschaft, Sinologie (literarische Werke sind ausgenommen) und Rechtsstaatlichkeit. Ziel der Foundation ist es, „erstklassige Forschungsprojekte auf diesen vier Gebieten zu fördern, die für die zukünftige soziale Entwicklung der Menschheit bedeutend sind.“ Die Premiere der

Preisverleihung findet im September statt und wird anschließend alle zwei Jahre an Einzelpersonen oder auch Einrichtungen verliehen. Die vier Gewinner erhalten jeweils ein Preisgeld in Höhe von 1,5 Mio. US-Dollar. Zeichnet sich innerhalb der folgenden fünf Jahre eine erfolgreiche Umsetzung der jeweiligen Projekte ab, so werden weitere finanzielle Mittel nachgelegt. Bereits jetzt wird der Tang Prize als „Asiatischer Nobelpreis“ bezeichnet.

Der Geist des Tang Prizes

Für die Entwicklung und Gestaltung der Preismedaille wurden weltweit von unterschiedlichen Institutionen der Foundation 61 Designer vorgeschlagen. Günter Wermekes war einer von ihnen – er wurde der Jury vom Design Zentrum NRW empfohlen. Denn in der Designsze-



Günter Wermekes beim Design-Wettbewerb in Taipeh.

ne ist er kein unbeschriebenes Blatt, unter anderem hat er für den weltweit bekannten Designwettbewerb „Red Dot Award“ die Gewinnertrophäe entwickelt. Die Medaille soll den Geist des Tang Prizes zum Ausdruck bringen und die vier Kategorien symbolisch darstellen. Gefertigt ist sie aus purem Gold, mit einem Durchmesser von 66 mm und einem Gewicht von 214 g.

Portrait- und Medaillenfoto © Stefanie Siegel



„Im ersten Schritt musste ich mich, wie auch alle anderen Designer, in Form eines digitalen Portfolios vorstellen und meine Entwurf-Ideen erläutern.“ Im zweiten Schritt wählte eine international besetzte Jury aus allen Zusendungen zehn Finalisten aus. Auch dieses Mal war Günter Wermekes einer von ihnen. „Ich habe zwei Tage gebraucht, um diese Nachricht wirklich zu begreifen.“ Der gelernte Goldschmied und Designer war bei dem 1997 verstorbenen bekannten Düsseldorfer Künstler und Goldschmied Friedrich Becker in der Lehre. Anschließend arbeitete er mit ihm noch 15 Jahre in der Landeshauptstadt zusammen. Heute lebt und arbeitet er mit seiner Frau Margret

Schröder im sauerländischen Kierspe. Der praktischen Umsetzung seines Entwurfes stand nun nichts mehr im Wege. „Ich ließ mich von der asiatischen Architektur und historischen Kleidungsstücken inspirieren. Da der Preis die wissenschaftliche Forschung gewissermaßen schützen soll, habe ich die Brücke zu Häusern und Kleidungsstücken geschlagen, da diese dem Menschen ebenfalls Schutz bieten. Meine Gestaltung ähnelt einem asiatischen, symmetrisch geschnittenen Kleid, welches fließend die Vorder- und Rückseite der Medaille verbindet. Auf der Rückseite befinden sich Piktogramme, die die einzelnen Kategorien symbolisieren. Für die Biopharmazeutische Forschung habe ich ein Laborglas mit Kolben gewählt, einen Baum für die Nachhaltigkeit, für den Bereich der Sinologie eine kartographische Darstellung von China und Taiwan und für die Rechtsstaatlichkeit ein fliegendes Buch. Für die Beschreibung meiner Piktogramme habe ich mich für die Schrift Kaiti entschieden, da diese in der Zeit der Tang-Dynastie sehr populär war.“

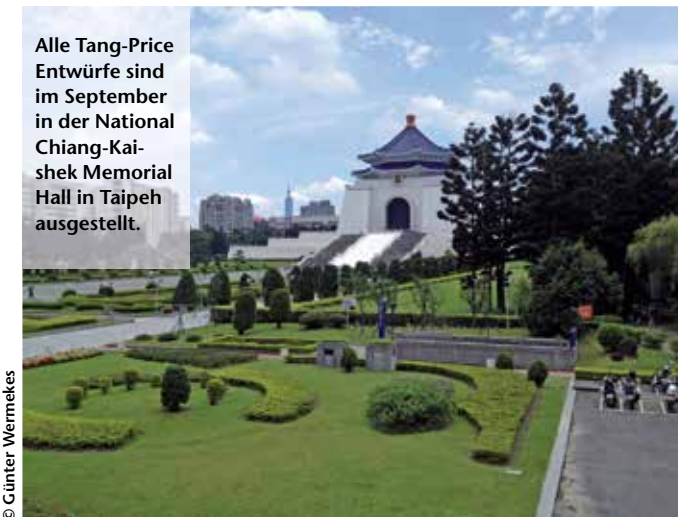
Die Verpackung habe ich aus edlem Walnussholz gefertigt und als Kontrast mit rotem Filz ausgelegt. Durch eine Drehbewegung lässt sich die flache Schachtel öffnen. Insgesamt hatte ich lediglich zwei Monate Zeit, mich in eine für mich bisher völlig fremde Kultur einzufinden.“

Einmalige Herausforderung

Für die Vorstellung der Modelle wurden die zehn Finalisten im Mai dieses Jahres nach Taipeh eingeladen. Jeder hatte genau zehn Minuten Zeit, seine Philosophie der Jury vorzutragen. „Lampenfieber hatte ich allemal. Doch als Designer die Gelegenheit zu bekommen, dem sogenannten asiatischen Nobelpreis in Form einer Medaille aus purem Gold ein Gesicht zu geben - zumal unter solch eng gesteckten Grenzen - war für mich eine außergewöhnliche und einmalige Herausforderung.“ Als Sieger ging schließlich die Medaille des Japaners Naoto Fukasawa hervor. „Auch wenn es nur einen Sieger geben konnte, war die Teilnahme an diesem hochkarätig besetzten Wettbewerb für alle zehn Finalisten ein Gewinn.“

Anlässlich der Tang Prize Verleihung am 18. September 2014 werden alle Entwürfe vom 01. bis 28. September 2014 in der National Chiang-Kai-shek Memorial Hall in Taipeh ausgestellt sein. „Rückblickend kann ich sagen, es war eine Wahnsinnszeit, eine riesengroße Nummer, die mit wenigen Worten nicht zu beschreiben ist. Der Kontakt zu den übrigen Finalisten war natürlich sehr inspirierend und die Vielfalt der eingereichten Werke äußerst spannend.“

www.wermekes.de



Alle Tang-Price Entwürfe sind im September in der National Chiang-Kai-shek Memorial Hall in Taipeh ausgestellt.

© Günter Wermekes

Facettenreiches China

Das riesige Reich der Mitte in 151 Momentaufnahmen

Bilder sagen mehr als tausend Worte. Und das im wahrsten Sinne des Wortes, bezieht man diese Aussage auf die neue Länderdokumentation von Françoise Hauser und Volker Häring aus dem Conbook Verlag. Die Autoren präsentieren anhand von 151 Momentaufnahmen ein für uns in vielen Hinsichten noch fremdes und zugleich faszinierendes Land.



Ausdrucksstarke Bilder dokumentieren ein eindrucksvolles Land. Passend zu der Anzahl der Fotos ist das Buch in 151 Kapitel unterteilt. Die Themenauswahl ist überdurchschnittlich vielfältig, lässt uns nicht selten schmunzeln und gewährt ungeahnte Einblicke. Wie beispielsweise in Kapitel 13: Bangye – Zeig mir deine Wampe“. Für den chinesischen Mann ab dem 40. Lebensjahr gibt es einen Dresscode der besonderen Art. Steigt das Thermometer auf über 30 Grad im Schatten, „heißt es das T-Shirt hochrollen und die blanke Wampe lüften.“ Dieser Look soll sich gerade in Peking großer Beliebtheit erfreuen und ist deshalb

auch als „Beijing Bikini“ bekannt. „Das östliche Pendant zur sommerlichen Kombination aus hochgezogenen schwarzen Socken und Sandalen der Westeuropäer.“

Ungewöhnliche Entdeckungen
Weiter lesen wir unter anderem über die beste Sendezeit im chinesischen Fernsehen, dass mit Bambus scheinbar alles möglich ist, über den Trend „Disney meets China“, ferner über Disziplin, Fahrräder, Artenschutz und dem Status auf dem Teller sowie über Baijiu. Es handelt sich hierbei um „weißen Alkohol“, der mit dem Geruch alter, in Alkohol getränkter Socken verglichen wird. Die Energie muss

China 151 – Das riesige Reich der Mitte in 151 Momentaufnahmen
Françoise Hauser & Volker Häring
Conbook Verlag
Erscheinungstermin: September 2014

fließen, ein sehr wichtiger Aspekt im alltäglichen Leben. Feng-Shui nimmt einen hohen Stellenwert ein, gleich ob es um Häuser, Inneneinrichtungen, Straßen, Gärten oder auch um Gräber geht. Wussten Sie, dass die Ahnenverehrung in China auch online praktiziert wird? Lassen Sie sich in Erstaunen versetzen, das Buch entführt Sie auf eine ungewöhnliche Entdeckungsreise.

Bullet-Security Service

Individuelle Sicherheits- und Servicekonzepte

In der heutigen Zeit gewinnt das Thema Sicherheit zunehmend an Bedeutung und nicht zuletzt aus diesem Grund überlässt die Firma Bullet GmbH nichts dem Zufall. Service und Sicherheit stehen an erster Stelle, eingebettet in maßgeschneiderte und individuelle Konzepte. Darüber hinaus vermittelt die langjährige Erfahrung ein zusätzliches Gefühl von Schutz und Sicherheit.

Qualität und Zuverlässigkeit bilden die Säulen des Unternehmens mit Sitz auf der Königsallee. Eine komplexe Sicherheitslogistik im Einzelhandel gewährleistet ein unbeschwertes Einkaufserlebnis in der Düsseldorfer Innenstadt. Ebenso bieten die geschulten und geprüften Sicherheitsmitarbeiter Lösungen zum Schutz aller Aktivitäten im öffentlichen sowie privaten Raum an. Das umfangreiche Leistungsspektrum beinhaltet auch Geld- und Werttransporte, Personen-, Begleit-, Event- und Veranstaltungsschutz, einen bewaffneten Objekt- und Wertschutz sowie Schließ- und Kontrolldienste. Ebenfalls können Ermittlungsdienste in Anspruch genommen werden. Geschäftsführer Wilfried Claßen und sein Team bieten Sicherheit, die sich auszahlt.

Bullet GmbH
KÖ-Sicherheitsdienste
Königsallee 14
40212 Düsseldorf
Telefon 0211. 138 66 85
www.bullet-security.com



Bullet 安保服务公司 量身定做个人个性化安全保安服务

今天,“安全”成为人们谈论的重要话题,杜塞尔多夫Bullet安保公司在这一点上做的可谓是天衣无缝,不让任何意外出现。良好的服务和安全保障是这家公司服务的宗旨,他们可为您提供量身定做的个性化安保服务。除此以外,Bullet安保公司还传授他们长久以来积累的在安保工作上的安全意识与经验。Bullet公司位于杜塞尔多夫国王大道上,“质量与信任”是公司提供安保服务的信条与座右铭。该公司这个复杂精密的安保系统和理念保障了人们在杜塞尔多夫市中心购物生活的平安与轻松。同样,受过专业训练并经过考核的安保人员提供在公开场合和私人领域所有的安保服务。“现金与贵重物品运输、私人保镖、陪同、大型活动会议安保、配枪服务以及重要场所门禁监管等服务”是这家公司的主要业务。除此以外,还有私人侦探业务。维尔弗里德克拉森先生是这家公司的老板,他与他的团队会给您不一样的服务。



Sauer-scharfe Kartoffelstreifen

Ein Rezept aus der Heimat der chinesischen Erbsen

Die „Erbsen“, wie sie wörtlich übersetzt in China heißen (chinesisch: „tudou“), kamen wahrscheinlich im 16. oder 17. Jahrhundert von den Philippinen, wohin sie von den spanischen Eroberern aus dem Kartoffel-Ursprungsland Südamerika gebracht wurden. Sie werden in allen Landesteilen Chinas angebaut, vorwiegend jedoch im Norden, den Westgebieten und im Südwesten. Tengzhou in der Provinz Shandong und Dingxi in der Provinz Gansu sind als berühmte Kartoffelstädte bekannt und beanspruchen beide für den Titel „Heimat der chinesischen Kartoffel“. Das Gericht „Sauer-scharfe Kartoffelstreifen“ (chinesisch: „suan la tu dou si“) ist eins der bekanntesten Kartoffelgerichte in China.

Zubereitung:

Die Kartoffeln schälen und diese dann in streichholzfeine Streifen schneiden oder auf einer Julienne-Reibe reiben. Die Kartoffelstreifen in eine Schüssel mit kaltem Wasser geben und ca. 5 Minuten stehen lassen, dann die Stärke abwaschen und in einem Sieb gut abtropfen lassen. 2 bis 3 Esslöffel Öl in einer Pfanne erhitzen und die Szechuanpfeffer-Körner anbraten, sodass sich das Aroma entfaltet, dann die Körner aus der Pfanne nehmen.

Den feingehackten Knoblauch und die getrockneten Chilischoten als

Ganzes in das heiße Öl geben und anbraten. Die frische Chilischote entkernen, in feine Ringe schneiden und ebenfalls hinzufügen. Dann die Kartoffelstreifen hinzugeben und alles zusammen braten bis sie al dente sind. Danach die Brühe beigeben und weiter braten, mit dem Essig und der Sojasoße ablöschen und zum Schluss mit Salz abschmecken. Auf einem Teller anrichten und je nach Geschmack Sesamöl darüber träufeln.

Guten Appetit!

请多吃啊

Zutaten (für 2 Personen):

200 - 250 g Kartoffeln
2 Knoblauchzehen
2 - 3 getrocknete Chilis
1 frische grüne oder rote Chilischote (längere Schoten sind milder)
2 - 3 Lauchzwiebeln
1 EL Szechuanpfeffer (ganze Körner)
Öl zum Braten
3 - 4 EL Gemüse- oder Hühnerbrühe
2 EL milder Reisessig (3-4% Säure)
1 - 2 EL Sojasoße
Salz und ein paar Tropfen Sesamöl zum Abschmecken



© Keiko Ito

Dass die Chinesen gerne feiern, ist allgemein bekannt. Wer hat beispielsweise noch nichts vom Frühlingsfest (春节, chūnjié), dem chinesischen Neujahrsfest, gehört? Auch das Drachenbootfest (端午節 duānwǔjié) ist hierzulande vielen ein Begriff. Ein weiteres großes und wichtiges chinesisches Fest ist das Mondfest, welches auch Mittherbstfest (中秋節 zhōngqiūjié) genannt wird.

Im Reich der Mitte wird es immer am 15. Tag des 8. Mondmonats nach dem traditionellen chinesischen Kalender begangen. Umgerechnet auf den gregorianischen Kalender ist dies in diesem Jahr der 08. September. Bereits im Altertum opferten die chinesischen Kaiser im Frühling die Sonne und im Herbst den Mond. So findet sich zum Beispiel der Ausdruck „Mittherbst“ schon in Aufzeichnungen aus der Zhou-Dynastie (ca. 11. Jahrh. - 256 v. Chr.). Jahrhunderte später wurde dieser Tag in der Tang-Dynastie (618 - 907), der Ming- (1368 - 1644) und der daran anschließenden Qing-Dynastie (bis 1911) zu einem der wichtigsten Feste Chinas.

Mittherbst

Doch was hat es mit dem Mondfest auf sich? Wie bei zahlreichen traditionellen Festen lässt sich der Ursprung nicht mehr zweifelsfrei feststellen. Eine der Legenden stammt aus Nordchina und besagt, dass gegen Ende der Yuan-Dynastie (1271-1368), als die Mongolen über China herrschten, die Chinesen versuchten haben, diese Fremdherrschaft zu beenden. Doch wie sollten sie einen Aufstand anzetteln ohne dass die Mongolen Wind davon bekamen? Der Chinese Liu Bowen (Militärkommandeur) ließ die Soldaten des chinesischen Heeres das Gerücht verbreiten, dass es im bevor-

stehenden Winter zu ernsthaften Erkrankungen kommen werde, falls man nicht mit dem Verzehr von Mondkuchen vorbeuge. Dann wies er die Soldaten an, die Botschaft „Aufstand in der Nacht des Mittherbst Festivals“ auf Zettel zu schreiben und diese im Mondkuchen zu verstecken. In der Nacht des Mittherbstes brach daraufhin ein riesiger Aufstand aus. Seither wird in Erinnerung an diesen Aufstand immer am Mittherbst Mondkuchen gegessen. Traditionell werden die Mondkuchen mit süßen, salzigen, mit Fleisch oder

auch vegetarischen Füllungen gegessen, wobei es noch viele andere Varianten gibt. Es ist üblich, dass man Freunden und Verwandten aber auch Kollegen diese kleinen runden Kuchen mit dem Namen (yuebing) schenkt. In chinesischen Blogs wird hin und wieder berichtet, dass sich in besonders teuren Varianten auch Goldstücke befinden sollen. Üblicherweise werden die Mondkuchen verschenkt und dann wieder weiterverschenkt, jedoch werden sie selten gegessen.

Michael Ruhland



Chinesischer Mondkuchen

Traditionelle Kuchenvarianten



Tradition seit über 2000 Jahren Chinesischer Wein

China hat nicht nur eine sehr lange Tradition, wenn es um den Anbau von Wein geht. Auch heute kommen aus dem Land noch einige sehr gute Weine. Die Anbauflächen sind aber, gemessen an der ungeheuren Größe des Landes, verschwindend klein.

Die Geschichte des chinesischen Weins ist beachtlich. Wenn man Archäologen glauben darf, dann wurde der erste Wein auf dieser Welt nicht wie bisher angenommen in Persien gekeltert, sondern im Reich der Mitte. In der Provinz Henan wurden 9000 Jahre alte Gefäße aus Ton gefunden, in denen Reste von gegorenem Traubensaft waren. Nachweislich wurde der erste Wein Chinas allerdings

erst 2000 vor Christus gekeltert. Er wurde nicht getrunken, sondern zu religiösen Zwecken benutzt. Der erste Weingarten entstand zur Zeit der Tang-Dynastie, im 7. Jahrhundert nach Christus und es waren aus Russland importierte Rebsorten, wie Stutenritze und Drachenperle, die angebaut wurden. Marco Polo schrieb in seinen Briefen über einen ausgezeichneten Wein, den er in Taiyan getrunken habe. Im 14. Jahrhundert machte der Kaiser dem erfolgreichen Weinanbau in seinem Land ein jähes Ende. Die Weinberge wurden gerodet und stattdessen wurde Weizen angepflanzt. 1892 kam der Wein in China zu einer neuen Blüte. Der Kaufmann Zhang Bishi war im Ausland zu sehr viel Geld gekommen und beschloss, einen Teil seines Vermögens in den Anbau von Wein zu investieren.

In der Provinz Yantai gründete er die erste Kellerei und gab ihr den Namen Changyu (ZhangYu = Wohlstand). Da Zhang Bishi das Fachwissen fehlte, engagierte er den österreichischen Baron Max von Babo, der als der beste Weinexperte seiner Zeit galt, kaufte 120 verschiedene Rebsorten und ließ sogar Eichenfässer aus Frankreich kommen. Die Mühe lohnte sich, denn die Weine des Weingutes wurden weltberühmt. Der Zweite Weltkrieg sorgte für einen Einbruch und das Weingut beschäftigte zeitweise nur noch fünf Arbeiter. Heute sind es wieder über 4.000 Angestellte.

Der chinesische Wein heute

Die Chinesen sind traditionell keine großen Weintrinker, denn Wein passt so gar nicht zum chinesischen Essen. Jeder Chinese trinkt



im Jahr knapp einen halben Liter Wein. Im Vergleich dazu, in den führenden westeuropäischen Ländern wie Frankreich, Spanien oder Italien, werden rund 24 Liter pro Kopf getrunken. Es wäre allerdings auch ein riesiges Problem, wenn 1,3 Milliarden Chinesen diesen pro Kopf Verbrauch hätten. Aber Wein ist in China auch kein besonders beliebter Exportartikel, denn die Ausfuhr von chinesischen Weinen macht gerade einmal ein Prozent des gesamten Exportgeschäftes aus. Obwohl der Wein aus dem Reich der Mitte kommt. Weinexperten schätzen, dass sich das Exportgeschäft jedes Jahr um 16 % steigern kann, was vor allem für die Rotweine aus China gilt. Auch wenn die Chinesen keine großen Weintrinker sind, als

Als wäre die Zeit stehen geblieben. Chinesischer Wein in traditionellen Tonkrügen.

Geschenk ist eine Flasche Wein immer sehr beliebt.

Die bekanntesten Anbaugebiete

Die Weinanbaugebiete in China halten sich in überschaubaren Grenzen. Gute Weißweine kommen vor allem aus dem North Eastern Plateau, der Bohai Bay im Osten der Hauptstadt Peking. Im Shacheng District, in der Ancient Yellow River Area, der Northwestern Area und im Süden der Provinzen Shandong und Hubei, sowie in der Nähe der Millionenstadt Shanghai werden bevorzugt rote Trauben angepflanzt. In China wird

auf einer Fläche von rund 260.000 Hektar Wein angebaut, davon sind knapp 70 % mit Rebsorten für rote Weine bepflanzt.

Die bekanntesten Rebsorten

China greift bei der Weinherstellung kaum noch auf einheimische Rebsorten zurück. Die meisten Sorten werden aus dem Ausland, bevorzugt aus Europa, importiert. Kein Wunder, dass unter den bekanntesten Rebsorten im Reich der Mitte fast ausschließlich bekannte Klassiker zu finden sind. Bei den hellen Trauben sind das Chardonnay, Chenin Blanc, der sehr beliebte Gewürztraminer, Riesling und auch Müller-Thurgau. Auch der Rotwein wird aus bekannten, europäischen Rebsorten gekeltert. Blaufränkisch, Cabernet Sauvignon, Carignan, Malbec und Gamay sind die Spitzenreiter, wenn es um chinesischen Rotwein geht.

Weitere Informationen und Quelle: www.GuteKueche.de – das Gourmet Portal!



Rheinromantik – Besichtigungstour mit Jan Kralitschka Historisches Siebengebirge

Jan Kralitschka war 2013 als Bachelor in der RTL-Kuppelshow zu sehen. In Kapstadt durfte er vor einer spektakulären Kulisse unter 20 Kandidatinnen seine Traumfrau auswählen. Auch zuvor war er kein unbekanntes Gesicht. Für diverse Labels und Unternehmen ist er auch heute noch als Model tätig und arbeitet darüber hinaus freiberuflich als Rechtsanwalt. Zivil- und Medienrecht gehören zu seinen Tätigkeitsschwerpunkten; derzeit promoviert er an der Uni Bayreuth. Nach eigener Aussage liebt Jan Kralitschka das Siebengebirge und sein Traum, ein altes Gehöft zu besitzen, ist vor rund drei Jahren Wirklichkeit geworden. In Bad Honnef bewohnt er einen ehemaligen Bewirtschaftungshof eines Nonnenklosters aus dem Jahr 1711.

Jan Kralitschkas Begeisterung für Bad Honnef und Umgebung ist deutlich zu spüren. In idyllischer Lage lebt er auf seinem geschichtsträchtigen Hof inmitten der Natur. Wenn er nicht gerade beruflich unterwegs ist, führt er ein eher beschauliches Leben auf dem Lande. Die Arbeiten und Umbauten an seinem Haus erledigt er alle selbst, „schließlich komme ich aus einer Handwerkerfamilie.“ Nach getaner



Wenn Jan Kralitschka nicht gerade beruflich unterwegs ist, führt er ein eher beschauliches Leben auf dem Lande.

Arbeit sitzt er gerne in seinem Garten am Lagerfeuer, genießt die Ruhe und ein gutes Glas Wein. Ein „Naturbursche“, wie er sich selber bezeichnet. Doch trotz aller Verbundenheit zu Mutter Natur schätzt er die Nähe zu Bonn und Köln und den „kulturellen Ausgleich“, den solche Städte zu bieten haben.

Das Nizza vom Rhein

Exklusiv für das MING Magazin zeigte uns Jan Kralitschka seine Wahlheimat Bad Honnef. Von Hamburg hat es den Ex-Bachelor an den Rhein verschlagen. Die Tour beginnt. In seiner unmittelbaren Nachbarschaft wartet bereits die erste Sehenswürdigkeit auf uns: wir fahren am Karl-Simrock Haus „Parzival“ des deutschen Dichters und Philologen vorbei. Unser erster Halt ist schließlich die wunderschöne Insel Grafenwerth. Vom gleichnamigen Biergarten „Grafenwerth“



Kleine Pause. Von diesem Biergarten aus haben wir einen uneingeschränkten Blick auf das Siebengebirge und den Drachenfels.

Porträtaufnahmen Jan Kralitschka © Stefanie Siegel

- direkt am Rhein gelegen - haben wir einen uneingeschränkten Blick auf das Siebengebirge und den Drachenfels. Schon vor rund 200 Jahren hat der Philosoph Alexander von Humboldt den Zauber dieses Platzes und der Landschaft erkannt

und gemeint: „Das ist das Nizza vom Rhein“. Direkt gegenüber liegt die Insel Nonnenwerth, früher auch Rolandseck genannt. 1148 wurde die Rheininsel bereits in einer Urkunde von Erzbischof Arnold I. von Köln erwähnt. Seit 1126

莱茵之浪漫 -- 与 Jan Kralitschka 同游历史古迹七峰山

2013年 Jan Kralitschka 作为嘉宾参加了德国 RTL 电视台制作的相亲节目而一举成名。在南非首都开普敦，从 20 名候选佳丽中他牵手了自己的梦中情人。当然，在此娱乐节目目前 Jan Kralitschka 就已稍具名气，目前也为众多企业及品牌做广告代言，并且兼职民事和媒体法方面的律师。正在拜罗伊特大学（Uni Bayreuth）攻读博士学位的 Jan 表示，他很热爱七峰山这片土地，三年前他在巴德霍内夫（Bad Honnef）终于圆梦，在一座于 1711 年修建的修道院中拥有了一处自己的宅邸。

Jan Kralitschka 对巴德霍内夫以及周边景致的倾心是显而易见的。他自己的庭院就坐落在这田园诗般的自然环境中。工作之余，他更喜欢体验这种原始简单纯粹的生活。“我其实出身于工匠家庭” Jan 如是说，因此，他亲自包揽了自家改建与装修的全部工程，一天的工作下来，他会很享受在花园中静静地坐在篝火旁品味美酒的温馨时刻。接近自然的生活固然不可或缺，但 Jan 也同样珍视例如波恩，科隆这样的周边大城市中丰富多彩的文化生活。

莱茵河畔的尼斯

Jan Kralitschka 特地为 MING 杂志安排了一次在巴德霍内夫（Bad Honnef）的游览。邻近他的居所便是德国诗人及语文学家卡尔·约瑟夫·西姆洛克（Karl Josef Simrock）的故居 -- Karl-Simrock Haus。我们参观的第一站即为风景秀丽的小岛 -- 格拉芬维特（Grafenwerth）。在位于莱茵河畔与岛同名的小酒馆中，人们可以全方位欣赏到七峰山以及龙岩山（Drachenfels）的美景。早在 200 多年前哲学家亚历山大·冯·洪堡

（Alexander von Humboldt）就曾赞誉小岛为“莱茵河畔的尼斯”。同样美不胜收的诺讷维特岛（Nonnenwerth）与格拉芬维特岛隔岸相望。1148 年此岛便出现在科隆大主教阿诺德一世（Arnold I）的文献中。1126 年起岛上先后建立了本笃会修道院及方济会修女修道院。1854 年后岛上又建立了女子寄宿学校，后改制为普通中学。由于天气的原因，我们只能远远眺望另一方七峰山地区地标性质的龙岩山城堡的遗址，而很遗憾无法近前。城堡建立在离地 321 米的山林

REISE 旅游

beherbergt dieses Fleckchen Erde mit Unterbrechung ein Kloster: zunächst ein Benediktinerinnenkloster, und ab 1854 kamen Franziskanerinnen auf die Insel. Auf Nonnenwert ist seit dieser Zeit ein Mädchenpensionat zu Hause, welches später in ein allgemeinbildendes Gymnasium umgewandelt wurde. Unser Blick geht sodann in eine andere Richtung. Wir schauen zur Ruine der Burg Drachenfels hinauf, knapp 321 Meter hoch gelegen. Leider ist das Wetter für eine Fahrt hinauf mit der Zahnradbahn zu diesig. Die Ruine des Wehrturms gilt als Wahrzeichen des Siebengebirges. 1138 wurde mit dem Bau der Burganlage begonnen, der etwa 1167 seinen Abschluss fand. Die Burg diente zur Sicherheit des Kölner Gebietes in südliche Richtung. Doch woher stammt der Name Drachenfels? Im Volksmund ist die Rede von einer Sage über einen Drachen, der auf diesem Berg hauste. In diesem Zusammenhang wurde ein nicht belegter Bezug zur Nibelungensagen hergestellt. An der Südseite des Drachenfels ragt der bekannte Felsvorsprung der „Siegfriedfels“ in die Höhe. Die Felsformation lässt noch die Höhle des Drachens erkennen, der dort der Sage nach gehaust hat und von Siegfried besiegt wurde. Der Aufstieg über den Eselswegs von Königswinter aus ist beschwerlich und mittlerweile aufgrund der Steinschlaggefahr auch gefährlich geworden. Nicht selten ist der Weg aus Sicherheitsgründen gesperrt. Von der Inselbrücke aus können wir im Vorbeigehen noch einen Blick auf den letzten Aalschokker des Mittelrheins werfen. Das Aalfangschiff

„Aranka“ liegt im alten Rheinarm vor Anker und symbolisiert die jahrhundertalte Heimatgeschichte von Bad Honnef, auf dem alljährig der Aalkönig gekürt wird.

„Urlaubs-Feeling“

Die Fahrt geht weiter. Wir setzen mit der Fähre von Bad Honnef nach Rolandseck über, was zwar nur wenige Minuten dauert, jedoch ein kurzes „Urlaubs-Feeling“ aufkommen lässt. Unmittelbar am Rhein gelegenen liegt der Bahnhof Rolandseck; erbaut wurde er von 1856 bis 1858. Heute zählt das Empfangsgebäude zu den bedeutendsten Kulturdenkmälern der rheinischen Kunstgeschichte und des frühen deutschen Eisenbahnbaus. Im Jahr 2007 wurde das Gebäude Teil des Arp Museum Bahnhof Rolandseck. Neben Kunstausstellungen finden diverse Veranstaltungen und Konzerte statt. Auf der Terrasse des Bistros „Interieur No. 253“ lassen wir uns einen Cappuccino schmecken und genießen den Blick über das Rheintal. Dieser Anblick führt uns die Bedeutung der Rheinromantik klar vor Augen. In der Literatur werden die in den 1770er und 80er Jahren geschriebenen Reiseberichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Hölderlin und Heinrich von Kleist als Vorläufer der Rheinromantik angesehen. 1801 veröffentlichte Clemens Brentano das Gedicht „Zu Bacharach am Rhein“ und schuf damit den be-

rühmten Rheinmythos, die Geschichte der Lore Ley.

„Auge Gottes“

Zum Schluss besuchen wir noch das Konrad Adenauer Haus in Rhöndorf. Adenauer war von 1949 bis 1963 erster Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland. Die heutige Stiftung „Bundeskanzler-Adenauer-Haus“ ist die älteste der fünf Politikergedenkstätten in Deutschland. Auf der Rückfahrt kommen wir an der Kapelle Sankt Martin vorbei, die ungewöhnlich mitten auf einer Verkehrsinsel gelegen ist und zum Wahrzeichen vom dem Bad Honnefer Stadtteil Selhof geworden ist. An dieser Stelle noch ein Tipp für Wanderfreunde: In Unkel, dem letzten Wohnort des früheren Bundeskanzlers Willy Brandt, beginnt der Rundwanderweg zum „Auge Gottes“, einer kleinen Waldkapelle. Benannt wurde sie nach dem „allsehenden Auge“, ein Symbol für die Wachsamkeit Gottes über das Heil der Menschen. Wir danken uns herzlich für diese schöne Besichtigungstour, und Jan Kralitschka fügt ergänzend und nicht ohne ein Schmunzeln hinzu: „Das historische Siebengebirge ist ein gesichertes Abenteuer für Großstädter.“ Und auf jeden Fall einen Besuch wert.

中, 动工于1138年, 历时29年终于1167年完工。它主要负责当时科隆地区南部方向的安全守卫工作。那么“龙岩”这个名字从何而来呢? 相传, 曾经有一只龙居住在此山中, 于是人们便将此与尼伯龙根的传说(Nibelungensagen) 联系起来。此山南侧的悬崖便是著名的齐格弗里德岩(Siegfriedfels), 人们仍然可以从岩石的形状想象出当时齐格弗里德击败恶龙的情景。上山的小路由于安全问题经常被封锁。不过从山脚下路过时我们还看到了停靠在岸边的“Aranka”号捕鱼船, 每年捕到最大鳊鱼的人将在这里得到嘉奖。

悠游假期

游览继续进行。我们乘坐小船由巴德霍内夫来到罗兰泽克(Rolandseck), 虽然航行只有短短

的几分钟, 但是游人却好似渡过了一个悠游假期。罗兰泽克火车站就坐落在莱茵河岸边, 建于1856至1858年间, 车站候车大厅已成为莱茵地区艺术史以及德国铁路建筑史上的重要代表作品。2007年火车站成为了罗兰泽克阿普火车博物馆(Arp Museum Bahnhof Rolandseck)的一部分。在这里除了展出艺术作品外还时常举办音乐会等各类文化活动。在„Interieur No. 253“小酒馆的观景平台上, 人们可以一边品尝着咖啡一边欣赏莱茵河谷的美景。此情此景让人完全领会了“莱茵之浪漫”的含义。德国著名的诗人们如: 歌德(Johann Wolfgang von Goethe) 弗里德里希·荷尔德林(Friedrich Hölderlin) 海因里希·冯·

克莱斯特(Heinrich von Kleist)等在1770年至1780年间出版的游记中都曾描述过小岛如画的风光。

“上帝之眼”

行程最后我们还参观了1949年至1963年在位的前西德总理康拉德·阿登纳(Konrad Adenauer)在勒恩多夫(Rhoendorf)在故居。阿登纳基金会(Bundeskanzler-Adenauer-Haus)是现今德国五大政治家纪念馆中历史最悠久的一个。回程的路上笔者还路过了坐落在小城(Selhof)交通环岛上的地标建筑--圣马丁教堂(Kapelle Sankt Martin)。在这里我们可以向游客提供一个小信息: 在德国前总理维利·勃兰特(Willy Brand)最后的故居Unkel, 有一座林中教堂, 那里便是“上帝之眼”环城步行的起始点。在这次难忘的一日游最后, Jan Kralitschka告诉我们: “对于生活在大城市的人来说, 游览七峰山地区绝对是一次值得尝试的冒险!”

Die Ruine des Wehrturms der Burg Drachenfels gilt als Wahrzeichen des Siebengebirges.



Das historische Aalfangschiff „Aranka“ liegt im alten Rheinarm vor Anker. Der letzte verbliebene Aalschokker des Mittelrheins.

© Stefanie Siegel

Pixelio © Thomas Max Mülller

Shanghai abseits der Touristenpfade Das Nonnenkloster Chen Xiang Ge

Nicht weit vom Trubel rund um das berühmte Teehaus und den Yu-Garten, die auf der Liste der Sehenswürdigkeiten Shanghais ganz oben stehen und Pflicht für jede Touristengruppe sind, gibt es einen kleinen buddhistischen Tempel. Einen Hort der Ruhe. Es sind nur ein paar Schritte, aber die Touristen sind fasziniert von den vielen Shopping-Möglichkeiten und nutzen ihre Freizeit lieber zum Besuch der zahlreichen Läden.

Immerhin hat es der Tempel in den Lonely Planet Guide geschafft. Aus dem erfährt man leider nicht viel über den wunderschönen ruhigen Tempel. Auch Google bringt nicht viele Ergebnisse. Ich war dort und war begeistert! Wenn man das große Tor durchschreitet, gelangt man in eine fremde Welt. Bunte Fahnen wehen im Wind, Blumen überall und viel Weihrauch. Freundlich lächelnde Nonnen in ihren braunen Gewändern nicken dem Besucher schweigend zu. Die Hektik der Megametropole Shanghai scheint weit weg zu sein. Hier ist der ideale Platz, um ein wenig auszuruhen und das authentische China auf sich wirken zu lassen. Manchmal zünden Gläubige, überwiegend Frauen,

Bunte Gebetsfahnen wehen auf dem Vorplatz im Wind.

Räucherstäbchen an, ein Gong erklingt, die Nonnen murmeln ihre Gebete. Ein friedvoller Ort.

Zu Ehren seiner Mutter erbaut

Der Tempel wurde um 1600 erbaut. Der reiche Pan Yunduan, Gouverneur in Sichuan und aus Shanghai stammend, ließ den Tempel zu Ehren seiner Mutter errichten. Pan Yunduan war der Sohn von Pan En, der den berühmten Yu-Garten anlegen ließ, und steckte selbst sehr viel Geld in den Ausbau des Gartens, der 20 Jahre dauerte. Das Nonnenkloster hat in den mehr als 400 Jahren seines Bestehens einige Krisen überstanden. Der Opiumkrieg im 19. Jahrhundert und anderes hinterließen ihre Spuren. Doch besonders schlimm kam es während der Kulturrevolution. Während der nahe Yu-Garten unter dem Schutz der Regierung stand, wurde der kleine Chenxiangge-Tempel fast zerstört. Für einige Jahre war er Teil einer kleinen Fabrik und wurde dann 1989 komplett renoviert. Heute gibt es wieder einige Nonnen, die den Tempel und seine Statuen liebevoll pflegen. Beachtenswert ist eine Statue der Guanyin, die leider nicht mehr die Originalstatue aus der Ming-Dynastie ist.

Fazit: Unbedingt ansehen!

Ulrike Hecker

Infos:

沉香阁
Chenxiangge-Road 29
(Westlich vom Yu-Garten,
eine kleine Nebenstraße
der Jiu Jiao Chang Lu)

Geöffnet täglich von
07:00 bis 17:00 Uhr
Eintritt: 10 Yuan

Um die Guanyin-Statue
im Guanyin-Turm zu
sehen, fallen noch einmal
2 Yuan Eintritt an.



Der Pavillon des Sandelholzes:
Chen Xiang Ge Tempel



Buddhistischer
Tempel: ein
Hort der Ruhe

Über die Autorin:

Ulrike Hecker, Jahrgang 1955, reist seit 1987 regelmäßig nach China. Am liebsten sucht sie auch in den Touristenhochburgen nach den Sehenswürdigkeiten „abseits der Touristenpfade“. Mittlerweile spricht sie Chinesisch, was ihr unterwegs in China neue Orte und Freundschaften erschließt. Ulrike Hecker ist freie Journalistin und lebt in Hamburg.
www.bambooblog.de

Warum so sprachlos? Mini-Sprachkurs

Hat es Ihnen die chinesische Sprache angetan und Sie möchten zumindest einige Wörter parat haben? Oder reisen Sie vielleicht in nicht allzu ferner Zukunft in die Volksrepublik China und haben sich vorgenommen, noch schnell Ihre Sprachkenntnisse aufbessern? Kein Problem, auch in dieser Ausgabe haben wir Ihnen eine kleine Auswahl zusammengestellt.

Guten Morgen – 早上好 – zǎo shàng hǎo

Guten Tag/Hallo – 你好 – nǐ hǎo

Guten Abend – 晚上好 – wǎn shàng hǎo

Danke – 谢谢 – xiè xiè

Bitte – 不用谢 – bù yòng xiè

Auf Wiedersehen – 再见 – zài jiàn

Ja – 是 – shì

Nein – 不是 – bù shì

Entschuldigen Sie, wo ist...? – 请问，...在哪儿？ – Qǐngwèn, ...zài nǎ ‘er?

eine Bank – 银行 – Yínháng

eine Apotheke – 药店 – Yàodiàn

eine Post – 邮局 – Yóujú

ein Einkaufszentrum – 购物中心 – Gòuwù zhōngxīn

Ich möchte gerne Geld tauschen.
我想兑换一下现金。 –
Wǒ xiǎng duìhuàn yīxià xiànjīn.

Wie viel Porto benötige ich für eine Postkarte / einen Brief nach Deutschland? – 我应该付多少邮费，才能让这张明信片寄往德国？ – Wǒ yīnggāi fù duōshǎo yóufèi, cái néng ràng zhè zhāng míngxìnpiàn jì wǎng déguó?

Kann ich auch in China „Tax Free“ einkaufen? – 在中国买东西，是否可以退税呢？ – Zài zhōngguó mǎi dōngxī, shìfǒu kěyǐ tuìshuì ne?

Welcher Zug fährt zum Flughafen? – 哪一班火车去往机场？ – Nǎ yī bān huǒchē qù wǎng jīchǎng?

Verlosung – China 151 Ausdrucksstarke Bilder dokumentieren ein eindrucksvolles Land

In Kooperation mit dem Conbook Verlag verlosen wir drei Exemplare des aktuell erschienenen Buches „China 151 - Das riesige Reich der Mitte in 151 Momentaufnahmen“. Beantworten Sie einfach folgende Frage und senden Sie die richtige Antwort bis zum 13. November 2014 per E-Mail an den CiaoVerlag: info@ciao-verlag.de

Wie nennt sich der beliebte Look in Peking, wenn das Thermometer auf über 30 Grad im Schatten steigt?

(Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.)



Schauspielerin Joey Meng Yee-man

Filmaufnahmen in Deutschland

Im Jahr 1989 erreichte Joey Meng Yee-man mit 19 Jahren bei der Wahl zur Miss Asia einen beachtenswerten zweiten Platz. Anschließend war sie mehr als 20 Jahre bei der Fernsehstation ATV in Hong Kong unter Vertrag und wechselte 2012 zum größeren Fernsehsender TVB. Ihren endgültigen Durchbruch als Schauspielerin erreichte sie 1998 in der Rolle als „Ma Siu-ling“ in der populären Fernseh-Trilogie „My Date with a Vampire“, die ihr auch privat das große Glück bescherte.

Während ihrer diesjährigen Europareise im Juli war Joey Meng Yee-man unter anderem mit dem Künstler und Filmemacher Rolf A. Klunter (Studium an der Kunstakademie Düsseldorf) zu Dreharbeiten in der Eifel verabredet. In seinem neuen Kurzfilm mit dem Titel „fire water bliss“ (Feuer, Wasser Seligkeit) spielt sie wieder die Hauptrolle. Der Film wird am 24. Oktober 2014 in den Zülpicher Römerthermen – Museum für Badekultur im Rahmen seiner Solo-Ausstellung „Blue Moon Over Wet Monsoon“ uraufgeführt. Seine Filme integrieren verschiedene künstlerische Disziplinen und kommentieren gleichzeitig die einzelnen Medien. Die daraus entstehende poetisch-visuelle Sprache präsentiert er in audio-visuellen „bewegten Bildern“. Bereits 2011 war Joey Meng Yee-man in der Hauptrolle seines damaligen Kunstfilms „Anima Flux“ zu sehen, der auf der 54. Venedig Biennale und anschließend in Rotterdam und Peking aufgeführt wurde. Kennengelernt hatten sie sich bereits 1995 in Nepal, wo sie als aufstrebende Schauspielerin Kathmandu besuchte und Rolf A. Klunter an der Tribhuvan Univer-



© Rolf A. Klunter

sity Campus of Fine Arts beschäftigt war. „Eine Freundin von mir hat mich mit Rolf zusammengebracht und daraufhin hat er mich in sein dortiges Atelier zu einer Fotosession eingeladen. Das hat mir sehr viel Spaß gemacht.“

Fotoshooting in Griechenland

Joey's Berufswünsche in ihrer Kindheit und Jugend hatten wenig mit ihrer heutigen, doch eher glamourösen, Beschäftigung zu tun. „Als Kind wollte ich Polizistin werden und während meiner Studienzeit dann doch lieber Stewardess. Die Aussicht von oben stellte ich mir so toll vor, und die vielen fremden

In Rolf A. Klunter neuen Kurzfilm mit dem Titel „fire water bliss“ spielt Joey Meng Yee-man wieder die Hauptrolle.

Länder reizten mich.“ Nach ihrem Examen blieb sie jedoch aus familiären Gründen fürs Erste zu Hause und arbeitete in einem Geschäft für Brautmode. In dieser Zeit entstanden von ihr eine ganze Reihe Hochzeitsfotos. „Der Direktor des Ausschusses der Miss Asia Wahl bekam diese Aufnahmen zu Gesicht und wollte mich für ein Fotoshooting im Rahmen der Wahl gewinnen. Zunächst lehnte ich dankend ab, doch als ich hörte, dass die Außenaufnahmen in Griechenland stattfinden

Rolf A. Klunter lebt in Shanghai und besitzt zudem Ateliers in Kathmandu und in der Eifel. Der Künstler und Filmemacher unterrichtet gegenwärtig an der STA-Shanghai Theatre Academy School of Creative Studies.



sollten, stimmte ich zu. Ich liebe das Land, die typisch weiß getünchten Häuser und die langen Sandstrände. Natürlich war ich sehr aufgeregt, ich konnte reisen und zum ersten Mal in meinem Leben fliegen.“

„Ich bin ein ganz normaler Mensch“

Im Anschluss an die Wahl zur Miss Asia änderten sich ihre beruflichen Pläne in eine ganz andere Richtung und sie trat als Schauspielerin in das Showgeschäft ein. Bisher hat sie in mehr als 40 Fernsehserien, 19 Spielfilmen und in drei Theaterstücken mitgewirkt. In der Werbeindustrie ist sie ebenfalls ein bekanntes Gesicht. Darüber hinaus wurde Joey im Laufe ihrer Berufstätigkeit mit zahlreichen Preisen geehrt. Beispielsweise mit dem „Top Ten Award“ der beliebtesten Künstlerin und „The Best Actress Award“. Bezüglich ihrer diversen Auszeichnungen sagt sie: „Ich bin immer noch

Joey, ein ganz normaler Mensch.“ Im Jahr 2000 traf sie bei den Dreharbeiten zu „My Date with a Vampire“ den Autor Drehbuchautor Thirteen Chan. Nach nur sieben Dates heiratete das Paar und am 27. August dieses Jahres feiern sie ihren 14. Hochzeitstag. „Es fühlte sich von Anfang so an, als ob wir uns bereits ewig kennen würden.“ Zusammen mit ihren zehn Katzen leben sie in Sai Kung, einem Vorort von Hong Kong. „Die Umgebung ist schön und komfortabel.“ Vor rund zwei Jahren hat Joey weitere Rollen in fünf TV-Serien angenommen. Trotz ihrer vielen Arbeit schafft sie es immer, sich Zeit für die Familie zu nehmen und mit ihrem Mann zu reisen, was ihr außerordentlich wichtig ist. In diesem Jahr beschloss sie, etwas Neues zu lernen und widmete ihre Aufmerksamkeit der Herstellung von Keramik. Zwischenzeitlich engagiert sie sich auch für soziale Projekte.



Standbilder aus einer Sequenz des Films.

K20 – Kunstsammlung NRW Nach Ägypten!

Die Ausstellung „Nach Ägypten! Die Reisen von Max Slevogt und Paul Klee“ stellt zum ersten Mal das Schaffen dieser zwei Künstler gegenüber. Gezeigt werden etwa 130 Gemälde, Aquarelle und Zeichnungen, die im Zusammenhang ihrer Reisen entstanden sind. Die Werke verdeutlichen die Umbrüche am Übergang vom Impressionismus zur Klassischen Moderne.

Bis 04.01.2015

Kunstsammlung NRW – K20
Grabbeplatz 5
40213 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de



Max Slevogt (1868 – 1932), Seeräuber, 1914, Neue Meister.

© Staatliche Kunstsammlungen Dresden

K20– 北威州艺术品收藏馆 展览：去埃及！

K20北威州艺术品收藏馆举办以“去埃及！”为名的展览。其作品来自于马克思·斯勒福格特和保罗·克勒的130幅油画、水彩画和素描作品。这些作品都是这两位艺术家在在一次去往埃及的旅行中创作出来的。这次展览也是第一次把这两位艺术家的作品放在一起进行展出。他们的作品进一步展现了从印象派到经典现代主义过渡期的变革。

展览截止日期2015年1月4日

K21 – Kunstsammlung NRW Annette Messager

Die französische Künstlerin Annette Messager (geb. 1943) zählt zu den wichtigsten Persönlichkeiten der aktuellen internationalen Kunstszene. Auf grundlegende Art hat sie mit ihren Arbeiten das Terrain für ganze Generationen jüngerer französischer Künstler vorbereitet.

Die Ausstellung bietet die Möglichkeit, Annette Messagers Werk neu zu entdecken. Gezeigt wird nicht nur ihre raumgreifende Installation *Sous vent* (2004–2010), sondern auch Arbeiten, die sie seit den späten 1980er Jahren bis heute geschaffen hat. Eigens für die Ausstellung sind ihre 68 Zeichnungen der Installation *Les Interdictions* in 2014 entstanden, die unterschiedliche Verbote aus der ganzen Welt darstellen.

Vom 27.09.2014 bis 22.03.2015

Kunstsammlung NRW – K21
Ständehaus / Ständehausstraße 1
40217 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de



Foto: © Marc Damage, Kunstsammlung NRW

K21 – 北威州艺术品收藏馆 安内特·马塞格

1943年生人的法国艺术家安内特·马塞格被视为当今艺术界最重要的艺术家之一。她使用平时生活中最简单基本的家用元素来创作艺术品，这对整个年轻一代从事装置艺术的法国艺术家都有极具深远的影响。

这次在杜塞尔多夫北威州艺术品收藏馆K21进行的展览给到访观众提供了一次重新认知安内特·马塞格作品的机会。为什么这么说呢？因为此次展览不仅展出2004年至2010年间安内特以房间整体空间作为创作平台的*Sous vent*装置艺术系列作品，还有她在80年代末到今天的艺术作品。其中在2014年产生的68幅关于名为“禁止”的装置艺术绘画作品将被展出，这组作品描述了全世界不同的“禁止”标识。

展览日期：2014年9月27日至2015年3月22日



K21 – Kunstsammlung NRW Lichterfest

Nach einem fulminanten Auftakt im letzten Jahr geht das Lichterfest im Ständehauspark in die zweite Runde: Vom 19. bis 21.09.2014 lädt die Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen zu Open-Air-Konzerten, künstlerischen Illuminationen, romantischen Bootsfahrten auf dem Kaiserteich und gastronomischen Highlights in den Ständehauspark ein. Besonderer Höhepunkt des Wochenendes ist die Clubnacht im K21 am Freitagabend. Am Freitag, 19.09., findet um 20:00 Uhr das Eröffnungskonzert auf der Kaiserteichbühne mit den Jungen Blechbläsern NRW statt. Um 22:00 Uhr startet die legendäre Clubnacht im K21. An den Turntables DJ Theo Fitsos, DJ Frank Dursthoff und DJ Michi Beck von „Die Fantastischen Vier“. Der Ticketpreis liegt bei 19,50, erhältlich über Westticket und deren VVK-Stellen. Der Bootsverleih ist am Freitag und Samstag bis 24:00 Uhr geöffnet und am Sonntag bis 17:00 Uhr. Am Samstag und Sonntag ist der Eintritt zu allen Ausstellungen im K21 frei, so auch der Eintritt in den Park und zu den Open-Air-Veranstaltungen.

地点：杜塞尔多夫艺术馆

艺术家：托马斯·鲁夫——光

自2014年9月始，杜塞尔多夫艺术馆将展出艺术家托马斯·鲁夫的作品。1958年生于德国 Zell am Harmersbach 的艺术家托马斯·鲁夫以塑造静态人像而闻名，并在杜塞尔多夫摄影学校担任重要代表。展览重点展示了，随着近30年来数码技术的成熟，光影表达对摄影艺术的影响。展出时间：2014年9月20日至2015年1月11日

Kunsthalle Düsseldorf

Thomas Ruff – Lichten

Ab September 2014 zeigt die Kunsthalle eine Ausstellung mit Werken von Thomas Ruff (* 1958 in Zell am Harmersbach). Der Künstler wurde vor allem durch seine statisch inszenierten Porträts bekannt und ist einer der führenden Vertreter der Düsseldorfer Fotoschule. Im Mittelpunkt der Ausstellung steht der grundlegende Wandel, der die Fotografie in den vergangenen 30 Jahren geprägt hat: das allmähliche Verschwinden des Lichts während der Wende von der analogen zur digitalen Fotografie.

Vom 20.09.2014 bis 11.01.2015

Kunsthalle Düsseldorf
Grabbeplatz 4
40213 Düsseldorf
www.kunsthalle-duesseldorf.de

THOMAS RUFF
phg.09_II, 2014
Aus der Serie *Fotogramme*
C-print



© VG Bild-Kunst Bonn 2014

K21–北威州艺术品收藏馆 “烟火灯光节”

去年在杜塞尔多夫Staendehaus公园举办了一次华丽的烟火灯光节，今年这个节日延续去年的精彩，将会在同一地点举办：

2014年9月19日至21日，北威州艺术品收藏馆邀请社会各界人士参加今年的烟火灯光节。这3天里的活动项目非常多，来宾可以去露天音乐节看演出；观赏艺术灯光照明；在杜塞凯泽池塘乘坐浪漫的游船以及享用烟火灯光节上主办方提供的各种美味佳肴。这个即将到来的周末的活动高潮是在周五晚上在K21北威州艺术品收藏馆（后简称K21）举办的夜店狂欢夜。

2014年9月19日，周五晚20点，由北威州青年管弦乐团在凯泽池塘主舞台为来宾带来开幕演奏。当晚22点，在K21里狂欢Party开始。来自斯图加特的德国说唱乐队“Die Fantastischen Vier”中的三位成员（DJ Theo Fitsos, DJ Frank Dursthoff 和DJ Michi Beck）到场为大家打盘说唱。当晚门票19.5欧元，在Westticket网站的提前售票栏里，可以预定到比当晚门票更加便宜的票。此外，租船中心在周五和周六（9月19日和9月20日）一直营业到24点，周日（9月21日）营业到17点。周六和周日，K21里举办的所有展览全部免门票，另外，Staendehaus公园入场和露天音乐节在周六和周日也都全部免费。

Kunstsammlung NRW – K21
Ständehaus / Ständehausstraße 1
40217 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

**Museum Kunst Palast
Katharina Grosse –
Inside the Speaker**

Die in Berlin lebende und in der Kunstakademie Düsseldorf lehrende Künstlerin Katharina Grosse (*1961) denkt und handelt in Farben. In ihrer Ausstellung wird der Museumsraum mit Unmengen von Farbe, Erde und Stoffbahnen erweitert, überdeckt und überlagert. Selbst Tafelbilder besetzen den Raum und sprengen ihn mittels farblicher Expansionen.

Vom 30. September 2014 bis 01. Februar 2015

Museum Kunst Palast
Kulturzentrum Ehrenhof
Ehrenhof 4-5
40479 Düsseldorf
www.museum-kunstpalast.de

艺术皇宫博物馆

克里斯蒂娜·鲍姆格特纳 – “白噪声”

“机器与自然风光”、“速度与静止”，这些是我们日常生活中常见的反义词。德国艺术家克里斯蒂娜·鲍姆格（Christiane Baumgartner）由此产生灵感并利用大尺寸木版画艺术给予这些表面上对立的概念新的生命与活力。1967年，克里斯蒂娜出生于德国莱比锡，她对郊区、高速公路、机场和德国的森林非常感兴趣，并把这些元素用于自己的艺术作品中。

展览时间：2014年9月19日 - 2015年2月8日



Katharina Grosse, „Wunderblock“, Einzelausstellung 2013

© Katharina Grosse und VG
Bild-Kunst Bonn, 2014, Photo: Kevin Todora

艺术皇宫博物馆

凯瑟琳·格罗斯 – “演讲者的内心”

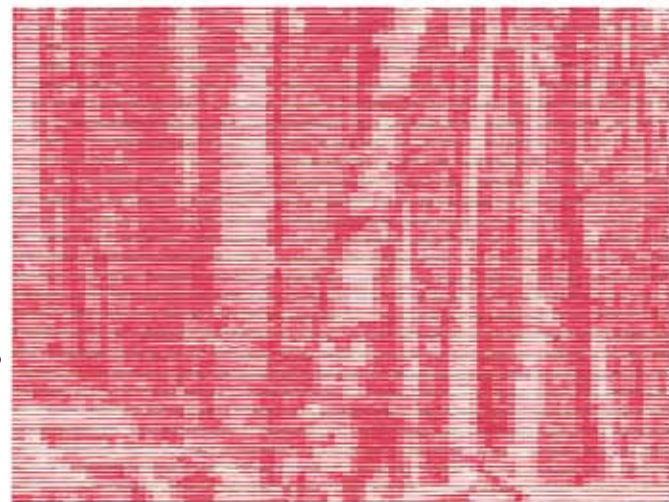
生活在柏林、执教于杜塞尔多夫美术学院的艺术师凯瑟琳·格罗斯（Katharina Grosse, 1961）主要是由“色彩”产生创作灵感。在她的艺术作品展出场馆内，人们可以看到其作品由无尽的颜色、泥土和纺织品等素材组成，他们相互覆盖、叠加、交织在一起，其作品占据整个展出空间，非常震撼。

展出时间：2014年9月30日 - 2015年2月1日

**Museum Kunst Palast
Christiane
Baumgartner -
White Noise**

Maschinen und Landschaften, Geschwindigkeit und Stillstand, diese scheinbar widersprüchlichen Begriffe inspirieren die 1967 in Leipzig geborene Künstlerin zu immer neuen, großformatigen Holzschnitten. Christiane Baumgartner interessiert sich für die vom Menschen geschaffene Umgebung, für Autobahnen, Flugzeuge aber auch den deutschen Wald.

Vom 19. September 2014 bis 08. Februar 2015



Deutscher Wald, 2007

© Christiane Baumgartner / VG Bild-Kunst Bonn 2014



© Roland Hoffmann Public Relations, g-sus

**Trends für
Sie & Ihn
Spannungsreiche
Klassiker**

Die Qual der Wahl entfällt in diesem Fall. Die neuen Trends von g-sus machen es uns leicht und verbinden zwei Welten in einer Kollektion. Pfadfinder-Uniformen treffen auf Alpine-Folklore. Was dabei herauskommt: Spannensreiche Klassiker für Sie und Ihn. Elemente aus typischer Alpenkleidung, Natur und Abenteuer feiern dabei eine „große Gaudi“. Bezugsquelle: www.g-sus.com





Gerry Weber



Cinque



Cinque

Spitzfindig

www.cinque.de
www.house-of-gerryweber.de

Schuh-Trends der neuen Saison

Modisch den Herbst begrüßen...



Floris van Bommel

Die Stilmerkmale von Floris van Bommel liegen neben unverwechselbaren Designs auch in außergewöhnlichen Materialien, aufwändigen Details und dem Einsatz unterschiedlicher Materialien für ein Modell.
www.vanbommel.nl

Francy & Furry

www.abro.de
www.camelactive.de
www.marcshoes.com



Marc



Camel active



Abro



© DSI-Deutsches Schuhinstitut

Roncalli's Apollo Varieté

Stars of Hollywood

Hollywood, der berühmteste Stadtteil der Welt, ist Synonym für „Kino“ – für Emotionen, Leidenschaft, Abenteuer, Herzschmerz und Augenzwinkern. Hollywood ist glamourös, gigantisch, gefühlsselig und romantisch, die Metropole der Stars, Superlative und Sensationen. Diesem Mythos werden Artisten und Entertainer gerecht, die den Oscar verdienen: Marilyn schwingt Röcke und Reifen, Charlie Chaplin und Fred Astaire entzücken und verführen mit Herz und Humor und Indiana Jones verliebt sich. Das Laserschwert besiegt die Dunkelheit und der Gladiator überwindet die Schwerkraft. Eine mitreißende Show, faszinierend, furios und leidenschaftlich wie ein Hollywood-Film – eben ganz großes Kino!

Bis 02. November 2014

Roncalli's Apollo Varieté Theater
Apollo Platz 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211. 82 89 090
www.apollo-variete.com

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

好莱坞明星

好莱坞——这个全世界最著名的城市区域被视作“影院”的同义词存在于美国洛杉矶市。当人们谈起这个词或是跟好莱坞相关的话题时，总能联想到“感情”、“狂热”、“冒险”、“心碎”、“抛媚眼”等戏剧性的词语和感受。毫无疑问，好莱坞是极具魅力的，与之同时也充满伤感和浪漫主义色彩。这里是巨星们和顶尖人才的大都会、聚集地，同时也是制造轰动性事件与传奇的大型工厂。好莱坞上演的传奇与这些获得过奥斯卡奖的伟大明星是分不开的，下面我们简单细数那些可与“传奇”二字相称的伟大明星以及他们在电影中的经典桥段：玛丽莲·梦露（Marilyn Monroe）遮掩飞裙；查理·卓别林（Charlie Chaplin）的小胡子和滑稽幽默的表演方式；弗雷德·阿斯泰尔（Fred Astaire）早期舞台剧生涯；哈里森·福特（Harrison Ford）饰演的印第安纳·琼斯（Indiana Jones）个人英雄主义，他在电影《夺宝奇兵》中与女主角坠入爱河的场景。以上这些场景和“人物”，您可以在杜塞尔多夫兰卡里阿波罗剧院（Roncalli's Apollo）即将上演的舞台剧“好莱坞明星（Stars of Hollywood）”中看到，这场别开生面、热辣劲爆性感的演出就像是好莱坞的电影大银幕直接搬到了杜塞尔多夫一样。在这次演出中，还有让人眼花缭乱的激光艺术表演以及来自奥地利的人体平衡艺术团体DUO SADIMA的精彩演出。您千万不要错过！
演出截止日期：2014年11月2日



© Roncalli's Apollo Varieté Theater



© BB Promotion GmbH

Cirque du Soleil in Düsseldorf

Geniale Artistik in einem Königreich der Narren

Cirque du Soleil präsentiert seine neue Zeltproduktion KOOZA im Winter 2014 in Düsseldorf. Das Gastspiel im weißen Grand Chapiteau-Zelt in Düsseldorf - Grafental / Metro-Straße startet am 06. November und dauert bis zum 30. November. KOOZA wird als „Akrobatik-Adrenalinschub in einem Königreich der Narren“ beschrieben. Erzählt wird die Geschichte eines unschuldigen, melancholischen Einzelgängers auf der Suche nach seinem Platz in der Welt. Das Programm gleicht einer Rückkehr zu den Wurzeln des Cirque du Soleil und kombiniert zwei Zirkustraditionen: die akrobatische Performance und die Kunst der Clowns.

Bundesweite Ticket Hotline:
01806. 57 00 00
Weitere Informationen unter:
www.cirquedusoleil.com

太阳马戏团在杜塞尔多夫 完美的马戏杂耍在“傻子们的帝国”

来自加拿大魁北克省的太阳马戏团 (Cirque du Soleil) 将在2014年的冬天于杜塞尔多夫带来他们的最新作品《KOOZA》。这场客座演出将在2014年11月6日至2014年11月30日在杜塞尔多夫Grafental / Metro大街上的Chapiteau马戏剧团帐篷内上演。“KOOZA”可被翻译成“在傻子帝国中的杂技艺术 - 肾上腺素的推动者”，具体KOOZA是什么意思，请大家拭目以待吧。故事大概讲述一位无辜并患有忧郁症的“独行侠 (意指不合群的人)” 在世界寻找适合自己的地方。太阳马戏团一直致力于“新马戏”的创作与革新，此次带来的节目像是一次对于马戏艺术“回归寻根”的演出，并融合了两种马戏表演艺术形式成为一体，即：杂技演出与小丑的艺术表现力
全德订票热线：01806. 57 00 00

düsseldorf festival!

Das Entdecker-Festival für Düsseldorf – Highlights

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Vom 10. bis 28. September 2014 laden die Veranstalter des düsseldorf festival! im 24. Jahr zu einer Entdeckungsreise durch die Kulturen der Länder voller musikalischer Verlockungen und theatralischer Grenzgänge ein. Fünf Deutschland- und zwei NRW-Premieren im Theaterzelt auf dem Burgplatz sowie eine Weltpremiere bilden die Höhepunkte. Die Tanz-Company Fabolous Beast und die besten Musiker Irlands präsentieren mit „Rian“ eine expressive Tanzshow mit keltischen Wurzeln. Schauspieler Matthias Brandt und der Jimi Hendrix des Flügels, Jazzpianist Jens Thomas, setzen weiterhin auf Hitchcock – diesmal mit „Die Vögel“. Martyn Jacques' unvergleichliches Falsett und die Tiger Lillies verstricken die Zuschauer vor dem Hintergrund der Fantasiewelt des Videokünstlers Mark Holthusen in das romantische Seemannsgarn eines „Ancient Mariner“. Dass man Frieden stricken kann, beweist der Cirkus Cirkör in seiner

neuen Produktion „Knitting Peace“. Ein Feuerwerk aus Balanceakt und Jonglage, Trapezkunst und Tanztheater. L'Ultra Bal aus Frankreich servieren Global Pop à la Murette und verführen uns mit einem Cocktail aus Belle Époque und Reggae, Walzer und Rap sowie Chanson und Afro-Beat. Weltweit gefeiert, lädt Carminho die unendliche Weltschmerz-Tradition des portugiesischen Fado mit neuer Energie und Leidenschaft auf. Die Compagnie 111 tanzt in „Sans objet“ den Kampf des Menschen mit der Maschine – ihr „Pas de trois“ für Roboter und Akrobaten ist komisch und bestürzend zu-

Logo: © Thomas Rempen, Kreation Thomas Rempen



Vom 10.09.- bis 28.09.2014
Ticket - Hotline:
0211. 82 82 66 22
(Montag bis Freitag
10:00 bis 18:00 Uhr)
Weitere Informationen unter:
www.duesseldorf-festival.de

杜塞尔多夫庆典月 “ Highlights ” —— 杜塞尔多夫 “探索者” 的节日

2014年9月10日至2014年9月28日杜塞尔多夫庆典月的主办方在此传统活动连续举办的第24个年头邀请社会各界人士前来杜塞，进行一次“探索”之旅。在这次“探索”之旅上，您将感受杜塞这片热土上各种音乐家对于音乐的诠释和不同地方不同特色的话剧及舞台剧的魅力。五场德国首演和两场北威州首演的话剧会在杜塞城堡广场 (Burgplatz) 的“话剧帐篷”中上演，除此之外，还有一场世界首演的话剧将和大家首次见面。杜塞尔多夫庆典月的活动非常丰富：舞蹈剧团“传说中的野兽 (Fabolous Beast)” 和爱尔兰最出色的音乐家将为大家带来一场极富有表现力源于凯尔特人名为“Rian (爱尔兰语：足迹)” 的舞蹈。演员马蒂亚斯·勃兰特 (Matthias Brandt) 和被南德人称为“带翅膀的”爵士乐钢琴家吉米·亨德里克斯会在这次杜塞狂欢日中仍然给大家带来即兴创作表演，这次演出的影片是希区柯克1963年的作品《群鸟》。来自英国的三重奏乐队“The Tiger Lillies” 也会亲临现场为一直以小丑装扮被人熟知的歌手马丁·雅克 (Martyn Jacques) 的假声演唱进行伴奏，与此同时，视频表演艺术家马克·蒙特胡森 (Mark Holthusen) 的有关海员冒险故事的视频作品将会作为舞台背景在马丁·雅克演出时间播放。来自瑞典的马戏团Cirkör带来他们的最新作品“编织和

平 (Knitting Peace)”，走钢丝表演、杂耍戏法、空中飞人和喜剧舞蹈等马戏团传统项目都在其中。来自法国的L'Ultra Bal乐团将会献给来宾献上当代世界流行音乐和风琴乐曲随后您将会伴随着一杯美味的鸡尾酒享受到雷鬼音乐 (起源于蓝调、爵士乐曲)、说唱以及小乐曲和放克与爵士的混合体——非洲节拍 (Afro-Beat)。这看起来像是一场音乐的大杂烩。至此，这场音乐盛宴还没有结束，来自葡萄牙的歌手Carminho会带来葡萄牙的传统歌曲——法朵 (葡萄牙怨曲)。其安全世界的庆祝活动都大同小异，在歌曲之后会上舞蹈表演。来自法国的舞蹈团体“Compagnie 111”带来以“Pas de trois”命名的机械舞；另一舞蹈团体“Compagnie Accrorap”会为大家献上以“根源 (The Roots)” 为名的舞蹈，值得一提的是，舞蹈的配乐更是以勃拉姆斯、贝多芬、当代电子乐和说唱音乐等各类音乐为当晚舞蹈配乐。庆典的最后，Nostalgia 77乐队带来的曲目将融合了英文民谣、放克和黑人爵士乐。此次舞蹈和音乐的盛宴，让我们拭目以待吧！
活动时间：2014年9月10日至2014年9月28日
订票热线：0211. 82 82 66 22 (周一至周五10点 - 18点)



Foto: BU: Carminho, © Isabel Pinto

Komödie Düsseldorf

Das (perfekte) Desaster Dinner

Stefan freut sich auf ein prickelndes Wochenende mit seiner Geliebten Susie. Er hat sogar für ein Catering samt Köchin gesorgt, damit es seiner Liebsten an nichts fehlt. Währenddessen macht sich Stefans Ehefrau Jaqueline startklar für den Besuch bei ihrer Mutter. Als Alibi, um dem Besuch bei der Schwiegermutter zu entkommen und um natürlich Zeit für seine Geliebte zu haben, sucht sich Stefan seinen besten Freund Robert aus. Mit ihm möchte er angeblich ein Männerwochenende verbringen. Doch dann sagt seine Frau die Reise zu ihrer Mutter plötzlich ab und für Stefan wird es eng. Stefans Einfallsreichtum ist ungebremst und er versucht seinen Freund zu überreden, dass er sich als Liebhaber von Susie ausgibt, doch er weigert sich vehement. Was Stefan nicht weiß, dass er der heimliche Geliebte seiner Frau Jaqueline ist. Lügen über Lügen und das Desaster Dinner nimmt seinen Lauf, wobei die Köchin bei stetig steigender Vorkasse in verschiedene Rollen schlüpft. Gewinnt am Ende doch noch die wahre Liebe?

Mit Thorsten Hamer, Marcus Ganser, Elke Winkens und Claudia Rohnefeld.

Bis 22. Oktober 2014

Komödie Düsseldorf
Steinstraße 23
40210 Düsseldorf
Telefon 0211. 13 37 07
www.komoedie-steinstrasse.de



© Raffaele Horstmann

杜塞尔多夫喜剧剧院

《最悲剧的晚餐》

史蒂芬期待已久的周末就要到来了，因为他要与自己的情人苏西共度这个激动人心的周末。为了博取情人的欢心，他甚至还在一家宴会晚餐承办公司预定了一顿美味的晚餐和一位厨师，准备在自己家中来一次浪漫的烛光晚餐。与此同时，他的原配妻子亚克里娜正计划准备去拜访自己的母亲。

为了不与妻子一同造访妻子的母亲，史蒂芬不得不绞尽脑汁想出一个“不在场证明”，他想到了自己最好的朋友罗伯特。他跟自己说，自己要跟罗伯特去过一个“男人周末”。然而，亚克里娜突然改变计划不去拜访她妈妈，这对本来都计划好一切的史蒂芬来说可谓是措手不及。“与罗伯特的男人周末点子得继续演下去。”史蒂芬对自己说。之后，他尝试劝说罗伯特，让罗伯特假装扮演自己情人苏西的另一半。罗伯特听了这个消息，毅然决然马上拒绝。其原因真的让人笑掉大牙，原来，史蒂芬根本不知道罗伯特其实与自己妻子亚克里娜有一腿。这次看似完美的晚餐其实是一场“骗局中的骗局”。厨师从史蒂芬那得到更多的钱之后，让这场“演出”进行的更加顺利，并在饭局上扮演着除厨师外更多的角色。到最后，真爱会获胜么？到底什么才是真爱呢？

演员：托尔斯滕·哈默（Thorsten Hamer），马库斯·甘瑟（Marcus Ganser），埃里克·温肯斯（Elke Winkens），克劳迪娅·侯娜菲尔德（Claudia Rohnefeld）
演出截止日期：2014年10月22日

Theater an der Kö

Der Mentor – Komödie von Daniel Kehlmann

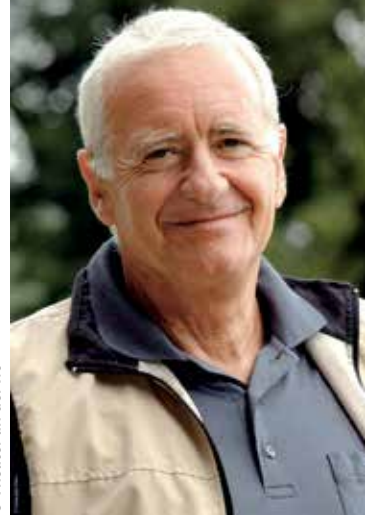
Einst war er ein berühmter Schriftsteller und nun soll er einem jungen Autor bei einem geförderten Kulturprojekt als Mentor zur Seite stehen. Darauf hat Benjamin Rubin nun wirklich „keinen Bock“, doch er braucht das Geld. Er wird als „der Autor der jungen Generation“ gefeiert und soll sich trotzdem belehren lassen? Umsorgt von Frau Gina und Herrn Wangenroth von der Kulturstiftung haben sie nun eine Woche Zeit, sich das Leben zur Hölle zu machen. Mit Peter Bongartz, René Heinersdorff, Vasiliki Roussi und Thomas Gimbel.

Vom 17. September bis 09. November 2014

Theater an der Kö
Schadowstraße 11
in den Schadow Arkaden
40212 Düsseldorf
Telefon 0211. 322 333
www.theateranderkoe.de

Koe---杜塞尔多夫喜剧剧院(Theater an der Koe) 丹尼尔·克乐曼执导喜剧——《良师益友》

很久以前本亚明·顾彬是一位非常著名的作家，而现在的他为一位年轻的作家在一个被资助的艺术项目中担任导师老师。其实，本亚明对此项目和他的工作根本没有兴趣，然而他确实急需这笔钱。他应该与这位新一代的作家一起庆祝这旷世佳作的诞生并尽心尽力的把这一生的创作秘籍教给这位年轻的作家吗？年轻作家的妻子吉娜女士和来自文化基金会的奇克斯罗斯先生给予了本亚明无微不至的照料。现在他们还有仅一周时间来完成这位青年作家的作品。在这地狱般的一周会发生什么呢？
演员：彼得·博甘兹（Peter Bongartz），勒内·海涅尔多夫（René Heinersdorff），瓦西莉奇·霍斯（Vasiliki Roussi），托马斯·金贝尔（Thomas Gimbel）
演出时间：2014年9月17日至2014年11月9日



Peter Bongartz

© Theater an der Kö

Chinas neue Altstädte Lichtbildervortrag am 29. Oktober 2014



Ulrike Hecker und der Umbau der Städte seit der Öffnung nach Westen und Modernisierungen des Landes haben nicht viel von mancher alten Bausubstanz übrig gelassen. Vielerorts wird dies heute sehr bedauert, vor allem weil man gemerkt hat, dass diese Altstädte Touristen anziehen. So entstehen überall „neue“ Altstädte, teilweise mit großartigen und liebevollen Renovierungen, teil-

weise aber auch mit Hilfe von mehr oder weniger originalgetreuen Nachbauten. Der Vortrag zeigt die verschiedenen Vorgehensweisen anhand der Städte Datong, Pingyao, Peking und Shanghai.

Über die Referentin:

Ulrike Hecker, Jahrgang 1955, bereitet seit 1987 regelmäßig und mit steigender Begeisterung die Volksrepublik China. Als Produktmanagerin bei einem großen China-Reiseveranstalter in Hamburg lernte sie den Tourismus in China von allen Seiten kennen. Ob Gruppenreise oder individuell mit dem Rucksack: Hauptsache China! Zuletzt war sie als Leitende Redakteurin der Deutsch-Chinesischen

Allgemeinen Zeitung tätig. Auf ihren Vorträgen zeigt sie gerne die Schönheiten des riesigen Landes und erzählt von ihren Begegnungen und Erlebnissen.

Zeit & Ort:

Mittwoch, 29. Oktober 2014
Internationales Bildungszentrum
DIE BRÜCKE der VHS Düsseldorf
Kasernenstr. 6
in Düsseldorf
(Vortragssaal, III. Stock)

Beginn:

19:30 Uhr - Eintritt: 3,00 Euro
(für Mitglieder der GDCF
Düsseldorf kostenloser Eintritt)

Kontakt:

GDCF-Düsseldorf e.V.,
Kapellstr. 14,
40479 Düsseldorf,
Telefon 0211. 15 77 67 88
www.gdcf-duesseldorf.de





„Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?“

Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten. Wir von MING können Ihnen bei chinesischem/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns!

Unter der Telefonnummer 0211. 29 13 513 erfahren Sie mehr.
E-Mail: rolfwurm@rwm-d.de

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

“翻译”-- 有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，
有时会在翻译上造成歧义。
MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！

我们期待您的来电：0211. 29 13 513
电子邮件：rolfwurm@rwm-d.de

MING 明

Impressum

Das MING Magazin
erscheint im Ciao Verlag

Ciao Verlag
Stephanie Ebert
Carl-Zuckmayer-Straße 36
40699 Erkrath
Telefon 0211. 20 38 46
www.ciao-verlag.de
info@ciao-verlag.de

RWM RolfWurmMedien
Friedingstraße 4
40625 Düsseldorf
Telefon 0211. 29 13 513

Herausgeber
Stephanie Ebert & RolfWurm

Redaktion
Stephanie Ebert
RolfWurm
Ulrike Hecker
Michael Ruhland
Dr. Cord Eberspächer
Keiko Ito
Barbara Knauf

Übersetzungen
Konfuzius-Institut-Düsseldorf:
Beidi Meng
Keiko Ito
Zhu Wei

Bildredaktion
Stefanie Siegel
Ulrike Hecker
Rolf A. Klunter
Keiko Ito
Elmar Wolff

Titelfoto
Rolf A. Klunter

Bildagenturen
Shutterstock, Pixelio, Fotolia,
SimpleFoto

Bildnachweis
Alle Fotos: Produkt-Hersteller
oder Angabe beim Bild

**Layout/Produktion/
Bildbearbeitung**
Elmar Wolff

Marketing/Anzeigen
RWM RolfWurmMedien

Druck
Plan und Druck Tressin
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf

Vertrieb
RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlanges sind der Nachdruck von Texten und die Übernahme von Fotos nicht gestattet. Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit der Terminangaben und Adressen. Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

PLAN UND DRUCK TRESSIN

Ihr Druckpartner

Beratung, Druck und Produktion

Offsetdruck

Druckveredelung

Digitaldruck

Druckverarbeitung

Musterbau

Produktionsunterstützung

Produktionsüberwachung

Bildbearbeitung

Siebdruck

Lettershop

您的印刷伙伴

样品制作

入信邮寄服务

咨询

印刷

生产

胶印

数字印刷

丝网印刷

图像处理

监制

生产支持

印刷加工

印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf
Telefon 0211 78880234
Fax 0211 78880231
f.tressin@planunddruck-tressin.de
planunddruck-tressin.de





Nicole Blome-Hardorp und Christine Blome-Ruhr
董事合伙人 BLOME UHREN

BLOME UHREN

Düsseldorf | Königsallee 30 | blome-uhren.de

